
This is a reproduction of a library book that was digitized by Google as part of an ongoing effort to preserve the information in books and make it universally accessible.

Google™ books

<https://books.google.com>





A propos de ce livre

Ceci est une copie numérique d'un ouvrage conservé depuis des générations dans les rayonnages d'une bibliothèque avant d'être numérisé avec précaution par Google dans le cadre d'un projet visant à permettre aux internautes de découvrir l'ensemble du patrimoine littéraire mondial en ligne.

Ce livre étant relativement ancien, il n'est plus protégé par la loi sur les droits d'auteur et appartient à présent au domaine public. L'expression "appartenir au domaine public" signifie que le livre en question n'a jamais été soumis aux droits d'auteur ou que ses droits légaux sont arrivés à expiration. Les conditions requises pour qu'un livre tombe dans le domaine public peuvent varier d'un pays à l'autre. Les livres libres de droit sont autant de liens avec le passé. Ils sont les témoins de la richesse de notre histoire, de notre patrimoine culturel et de la connaissance humaine et sont trop souvent difficilement accessibles au public.

Les notes de bas de page et autres annotations en marge du texte présentes dans le volume original sont reprises dans ce fichier, comme un souvenir du long chemin parcouru par l'ouvrage depuis la maison d'édition en passant par la bibliothèque pour finalement se retrouver entre vos mains.

Consignes d'utilisation

Google est fier de travailler en partenariat avec des bibliothèques à la numérisation des ouvrages appartenant au domaine public et de les rendre ainsi accessibles à tous. Ces livres sont en effet la propriété de tous et de toutes et nous sommes tout simplement les gardiens de ce patrimoine. Il s'agit toutefois d'un projet coûteux. Par conséquent et en vue de poursuivre la diffusion de ces ressources inépuisables, nous avons pris les dispositions nécessaires afin de prévenir les éventuels abus auxquels pourraient se livrer des sites marchands tiers, notamment en instaurant des contraintes techniques relatives aux requêtes automatisées.

Nous vous demandons également de:

- + *Ne pas utiliser les fichiers à des fins commerciales* Nous avons conçu le programme Google Recherche de Livres à l'usage des particuliers. Nous vous demandons donc d'utiliser uniquement ces fichiers à des fins personnelles. Ils ne sauraient en effet être employés dans un quelconque but commercial.
- + *Ne pas procéder à des requêtes automatisées* N'envoyez aucune requête automatisée quelle qu'elle soit au système Google. Si vous effectuez des recherches concernant les logiciels de traduction, la reconnaissance optique de caractères ou tout autre domaine nécessitant de disposer d'importantes quantités de texte, n'hésitez pas à nous contacter. Nous encourageons pour la réalisation de ce type de travaux l'utilisation des ouvrages et documents appartenant au domaine public et serions heureux de vous être utile.
- + *Ne pas supprimer l'attribution* Le filigrane Google contenu dans chaque fichier est indispensable pour informer les internautes de notre projet et leur permettre d'accéder à davantage de documents par l'intermédiaire du Programme Google Recherche de Livres. Ne le supprimez en aucun cas.
- + *Rester dans la légalité* Quelle que soit l'utilisation que vous comptez faire des fichiers, n'oubliez pas qu'il est de votre responsabilité de veiller à respecter la loi. Si un ouvrage appartient au domaine public américain, n'en déduisez pas pour autant qu'il en va de même dans les autres pays. La durée légale des droits d'auteur d'un livre varie d'un pays à l'autre. Nous ne sommes donc pas en mesure de répertorier les ouvrages dont l'utilisation est autorisée et ceux dont elle ne l'est pas. Ne croyez pas que le simple fait d'afficher un livre sur Google Recherche de Livres signifie que celui-ci peut être utilisé de quelque façon que ce soit dans le monde entier. La condamnation à laquelle vous vous exposeriez en cas de violation des droits d'auteur peut être sévère.

À propos du service Google Recherche de Livres

En favorisant la recherche et l'accès à un nombre croissant de livres disponibles dans de nombreuses langues, dont le français, Google souhaite contribuer à promouvoir la diversité culturelle grâce à Google Recherche de Livres. En effet, le Programme Google Recherche de Livres permet aux internautes de découvrir le patrimoine littéraire mondial, tout en aidant les auteurs et les éditeurs à élargir leur public. Vous pouvez effectuer des recherches en ligne dans le texte intégral de cet ouvrage à l'adresse <http://books.google.com>

PQ

1501

P27

1909

PFUHL

DIE WEITERE
FASSUNG
DER ALT-
FRANZÖS-
ISCHEN
DICHTUNG

Rom

EXCHANGE DISSERTATIONS

Class

Book

University of Chicago Library

GIVEN BY

EXCHANGE DISSERTATIONS

Besides the main topic this book also treats of

Subject No.

On page

Subject No.

On page

Rom-

MAY 9 1911

~~EXCHANGE DISSERTATION~~ K. A. M. P. C.

Passion de Jean Christ

EXCHANGE DISSERTATION

**DIE WEITERE FASSUNG DER ALTFRANZÖSISCHEN
DICHTUNG IN ACHTSILBIGEN REIMPAAREN ÜBER
CHRISTI HÖLLENFART UND AUFERSTEHUNG (FORT-
SETZUNG DER EIGENTLICHEN PASSION) NACH
FÜNF HSS. IN CAMBRIDGE, PARIS UND TURIN
HERAUSGEBEN.**

R 51
D 45.3
D 48

INAUGURALDISSERTATION ZUR ERLAN-
GUNG DER PHILOSOPHISCHEN DOKTOR-
WÜRDE DER HOHEN PHILOSOPHISCHEN
FAKULTÄT DER KÖNIGLICHEN UNIVER-
SITÄT GREIFSWALD VORGELEGT VON

ERICH PFUHL
AUS BERLIN

GREIFSWALD 1909. *
BUCHDRUCKEREI HANS ADLER.

PQ 15.01
1927
1927

Gedruckt mit Genehmigung
der hohen philosophischen Fakultät der Universität
Greifswald.

Dekan: Professor Dr. Oldenberg.

Referent: Professor Dr. Stengel.

Examen rigorosum am 1. August 1908.

352469

**Meinen lieben Eltern
in Dankbarkeit.**

74334

I. Die zu der Arbeit benutzten Handschriften und deren Bezeichnung.

1. Hs. Cambridge Fitzwilliam Museum, vormal's Hamilton Hs. 273 (= **F**) nach den von P. Meyer Romania XXV, 552 ff. veröffentlichten Auszügen ergänzt durch eine Kopie des Herrn cand. Schneidewind von Bl. 29c–42b.

2. Hs. Paris, Bibl. Nat. f. fr. 1526 (= **G**), Kompilation des Geoffroi von Paris nach einer Kopie des Herrn Dr. Schröder und des Herrn cand. Pantel von Bl. 113a–137d.

3. Hs. Paris, Bibl. de l'Arsenal 5204 (= **P**) nach einer Kopie des Herrn cand. Theben von Bl. 23f–30b.

4. Hs. Turin, Universitäts-Bibliothek, französische Hs. n° 36 L II 14 (= **T**) nach Auszügen von Prof. Stengel und zwar der Z. 1703–40 etc. des Textes.

5. Hs. Paris, Bibl. de l'Arsenal 3527 (= **Y**) nach Kopieen der Herrn Dr. Schröder und cand. Theben von Bl. 191d–202c.

II. Sonstige benutzte Ausgaben und Werke.

1. Camille Chabaneau, „Le Romanz de Saint Fanuel et de Sainte Anne et de Nostre Dame et de Nostre Segnor et de ses Apostres“. Paris 1889 nach der Hs. Montpellier 350 (= **A**).

2. P. Meyer's Beschreibungen und Auszüge aus F in Romania XXV. Paris 1896.

3. Bibliographische Nachweise der vorhandenen Versionen, Drucke und Hss. in der „Histoire littéraire de la France“ XXXIII, 355 ff. und in den „Notices et Extraits des Manuscrits“ de la Bibliothèque nationale XXXIII, 1 S. 1 ff und XXXIV, 1 S. 149 ff.

Einleitung.

1] Die von P. Meyer in der Romania XXV (S. 542—61) beschriebene französische Handschrift No. 273 der Bibliothek des Musée Fitzwilliam zu Cambridge (= F) ist nach ihm: „de ceux qui réunissent un poème sur la descente aux enfers (fait en partie d'après l'évangile de Nicodème) au poème proprement dit de la passion. Dieser Text sei, so bemerkt er weiter, pour la teneur générale, fort voisin des leçons divergentes que j'ai publiées dans la Romania XVI 52, 228—9, 244—5 (nach den Hss. OCH), mais qui n'est identique comme rédaction avec aucune d'elles. La leçon qui se rapproche le plus de celle du ms. Fitzwilliam est celle que Geoffroi de Paris (= G) a introduite dans sa compilation.“

2] In der Tat bietet G dieselbe Redaktion wie F, ebenso aber auch die Hss. PYT, und zwar für den ganzen der eigentlichen Passion folgenden Teil bis zur Assomption Notre Dame. Alle fünf Handschriften bilden gegenüber den übrigen Hss. eine geschlossene Redaktion.

3] Eine zweite Gruppe von Handschriften enthält eine kürzere Fassung. Es gehören hierher die Hss. HLNOQSUV. Wegen der Bedeutung der Sigel verweise ich auf die demnächst erscheinende Dissertation von H. Theben: „Die altfranzösische Achtsilbnerredaktion der „Passion.““ Greifswald 1909. Ferner die Hs. No. 3643 de la Bibliothèque Philipps à Cheltenham und die Hs. Moreau 1715—19 Bibliothèque nationale. Von den letzteren beiden Handschriften standen mir jedoch nur die Auszüge und Abhandlungen von P. Meyer zur Verfügung. Beiden gegenüber steht eine dritte Redaktion, deren Text nach A von Chabaneau (Le Romanz de Saint Fanuel etc.) veröffentlicht und außerdem in den Hss. BDM erhalten ist. Die Scheidung der beiden letztgenannten Redaktionen läßt sich aber nicht durchweg scharf durchführen, da beide am Schluß der Passion, wenn auch nicht für alle erwähnten Handschriften, ziemlich genau

zusammengehen. Die Bearbeitung ihres Textes muß einer weiteren Arbeit überlassen bleiben.

4] Als Aufgabe habe ich mir die Herausgabe der ersten Redaktion gewählt. Mein Text schließt sich unmittelbar an den der eigentlichen Passion an, dessen Bearbeitung H. Theben übernommen hat. Sein Text wird auch in kurzem gedruckt vorliegen. Ich lege meiner Ausgabe, ebenso wie Theben, die Hs. F zu Grunde und füge die Varianten von GYPT (aus T nur für die wenigen mir zugänglichen Stellen) hinzu. Die Lesarten von F verbessere ich jedoch mit Hilfe der übrigen Hss., indem ich die allen oder GPY gemeinsamen abweichenden Lesarten prinzipiell (meist auch die der Hss. PY oder GY) für die von F in meinen Text setze. Meine Änderungen sind dann entweder durch [] — wo es sich um Ersatz oder Zusätze handelt — und durch () — bei Tilgungen — kenntlich gemacht. Die beseitigten Lesarten F sind in den Varianten verzeichnet. Die sonstige Zurechtmachung des Textes ist die übliche: Scheidung von *u* und *v*, *i* und *j*, *e* und *ç*, moderne Worttrennung, Setzung von Apostrophen, Tremas, spärliche Accentuation und Interpunktion.

5] Hier sei noch das Verhältnis der einzelnen Handschriften behandelt. Meiner Ansicht nach gehen alle fünf Handschriften direkt oder indirekt auf eine gemeinsame Vorlage zurück. Von dieser weicht F vor allem dadurch ab, daß es für die Legende von Longinus (Z. 1645—82) eine selbständige Fassung bietet, welche außerdem noch an unrichtiger Stelle eingeschoben ist. Ich gebe daher im Anhang I auch den dem F-Texte dieser Episode entsprechenden von G mit den Varianten von YP. Die Episode gehört in diesen Handschriften zur eigentlichen Passion Christi.

6] Ziemlich eng mit F ist Y verwandt (Vgl. z. B. die Varianten zu Z. 1562, 1568, 1570, 1612, 1617, 1681, 1852, 1876 etc.). Y eigentümliche Zusätze oder Lesarten von besonderem Interesse sind mir nicht aufgefallen.

7] Ueber T läßt sich nach den wenigen daraus vorliegenden Stellen nur sagen, daß es an dem ursprünglichen Text der Redaktion keine wesentlichen Änderungen vorgenommen zu haben scheint.

8] Die beiden letzten Hss. GP sind offenbar aus einer und derselben Vorlage geflossen (vgl. z. B. die Varianten zu Z. 1599, 1614, 1858, 1905, 1958, 1974, 2079, 2208 etc.) Nach P. Meyer's soeben, kurz vor Beendigung des Druckes meiner Arbeit erschienener „Notice sur la Bible des sept états du monde de Geuffroi de Paris“ in den Notices et Extraits des mss. de la bibl. nat. etc. t. XXXIX Paris 1908 S. 255—322 soll P selbst die Vorlage von G gewesen sein. Dem widersprechen aber solche Lesarten von G, welche nicht nur von P abweichen, sondern mit FY (s. Z. 1580, 1583, 1605, 1613, 1614, 1616, 1618 etc.) oder Y (s. Z. 1576, 1588, 1589, 1691, 1758, 1790, 1809, 1862 etc.) übereinstimmen. P. Meyer erwähnt auch dort S. 299 als Hss. des von mir bearbeiteten Textes nur FGP, nicht aber TY, und teilt nur die Zeilen 1553—84 und 3279—3328 nach G mit.

9] Was Geuffroi's Bibelbearbeitung G betrifft, so muß hervorgehoben werden, daß hier durch Einfügen längerer Zusatz-Parteien der Text nicht unwesentlich erweitert ist, so insbesondere nach Z. 1616 durch die Erzählung von dem Aufenthalte Jesu in der Hölle, welche nicht weniger als 5 Blätter (Bl. 113c—118c) beansprucht (Den Text dieser fünf Blätter gebe ich am Schluß der Arbeit in einem Anhang II) und durch eine längere Fortsetzung, die ebenfalls hier (im Anhang III) abgedruckt ist.

10] Hinsichtlich P endlich bemerke ich, daß dieser Kopist oft recht ungenau und flüchtig gearbeitet hat, was auch schon Artur Långfors in seiner kürzlich erschienenen Ausgabe von „Huon's le Roi de Cambrai Li Regres Nostre Dame“ (vgl. dort S. XXXIII die Angaben über das Manuskript K₃) hervorgehoben hat. Auch ich führe einige charakteristische Stellen an: 1945—46 steht P „mere“ doppelt statt „fille“ an zweiter Stelle. 1963 schreibt P „Ne li dites ne li celés“ statt „Bien li dites ne li celés“. 2000 liest P „Et que de tout n'eüst martire“ statt „Et que de tout n'ait le maistire“. 2694 ist eine Wiederholung des V. 2693. 3159 P „Et la chartre de paradis“ statt „Et la clartés de p.“. 3259 P „Un chant, une douleur si grant“ statt „Uns cans, une joie si g.“

- 1545 Or escoutés qu'en la fin fist! 1566 Quant il a aus ala premiers,
 Jel vos dirai selonc l'escrit: Anchois qu'il fust resuscités,
 Qui toute creature pest, Ne que il fust en chiel montés!
- 1548 Il a dit: „Consummatum est“, 1569 As maistres princes de l'ynfier
 Après: „A mon pere poissant Qu'estoient as portes de fer
 Mon esperite je commant.“ Parla Jesus molt simplement
- 1551 Lor(e)s enclina son chief en jus 1572 Dont il furent puis molt dolent:
 Et li espirs s'en est issus. „Ovrés vos portes, [soudui]ant,
 Issus en est, il le voloit, [P24a
- 1554 A ynfier est alés tout droit, [Encontre] le roi [tot] poissant
 [Y191d P23 f 1575 Qui pour ses amis est venus
 Illuekes ses amis trouva Que vous avés laiens [rep]lus!
 Que il defors en amena. Or en voeil jeter mes amis
- 1557 La vint Jesus premierement 1578 Que jou ai par ma mort conquis,
 A ches qui erent en tourment Qui [soufferte ont la] grant dolour
 Pour le fourfait del premier homme D'infer lonc tans et la puour;
- 1560 Qui sour defois manga la pomme. 1581 En la joie de paradis [G 113b
 29d] As portes qui furent fremees Les met(e)rai tous [o] mes amis.
 Et de l'avresier encombrees [Y192a
- 1563 En est venus sans demorance; Vous en remanrés tout dolant
 Car de ses amis ot pesance. 1584 Sans fin en infer le puant.”
 Or oiés, com il les ot chiers,

1545-52 *Letzte Zeilen des von Theben bearbeiteten Textes.* — 1553. 54 *stehen auch in* HLQUV, *fehlen aber* NOS — 1553 I. s'an e. HUY; qu'il le v. L, si (s'en) est volez VY, et lou creez H; Ainsi com porveü l'avoit GP — 1554 En enfer GHL PQU; e. venus (s'en ala P) t. d. PQ, e. t. d. (t. d. e.) a. HY; Droit en anfer s'en e. a. V — 1555-1572 *ernetzt Y durch:*

1. D'infer brisa les serreüres
 2. Et rompi totes les clostures,
 3. Fors en jeta sa compagnie
 4. Qui par dyable estoit ravie;
 5. Il les conduist a son chier pere,
 6. La les mena li dous salvere.
 7. A ses apostles s'aparü,
 8. XI jors avec[ques] iaus fu,
 9. Moustra lor la novele loy,
 10. Puis les baisa cascuns par soi.
 11. Ensi nos vuelle il tos sauver
 12. Et en sa gloire o soi mener,
 13. Que nos od lui rener puissom
 14. In secula seculorum! —
- 1555 Et ilec G — 1562 Et des aversiers aornees GP — 1563 Estoit venu GP — 1564 Que de ses a. G — 1566 vint tot p. G; A ceus en vint trestous p. P — 1567-68 *stellt P um* — 1567 Ainz que il r. fust G; Ne que il f. r. P — 1568 Ne que son cors respit eüst G; Ainçois qu'il fust es ciex m. P — 1569 Aus m. portes de enfer G; A ces m. p. d'enfer P — 1570 A la mesnie Lucifer G; Qui furent as p. d'enfer P — 1572 p. tuit d. GP — *Folgen in G:* 1. Or oëz que li sires dist, 2. Si con le tesmoingne l'escrit! — 1573 mal tirant F, souduiant GPY — 1574 Laissies entrer le r. p. F, Encontre le r. tot p. GPY — 1576 tenus F, repus GY; Ouvrez car tout avez perdu P — 1579 Q. o. s. g. F, Q. s. o. (o. soufert P) la g. GYP — 1580 t. la grant pueur P — 1582 Les monterè o mes a. G; Les metrai touz o (m. aveoc) mes a. PY — 1583 Et v. r. P

- Chil ont respondu sans mesure [Qui] de tout [ce n'avoient] cure: [Et bien] se sont aparcheët
 Que il avoient tout perdu.
 1587 „Qui est li rois ki si manache, 1605 Les ames oïrent le vois
 Qu[e il] nos fera [tel] damaghe? K'illuec estoit venus uns rois
 [Toz]li mons [nous est] desresniés; Qui tout le mont avoit conquis,
 1590 Car Adans en fist les pechiés 1608 Et si venoit pour ses amis,
 Et tout avons en no baillie, Toutes crièrent a ·I· glas:
 Canqu'il i a, coi que nus die.“ „Merchi, peres qui [nos] creas,
 1593 Jesus derechief respondi: 1611 Jete(s)nous desesardansfus[G113c
 „Ouvrés vos portes, anemi! C'avons souffers ·M· ans et plus!“
 Contre Jesu n'avés vertu, Molt ert grant li noise et li cris
 1596 Tout estes par sa mort vengu.“ 1614 De ches de l'ynfernal pais
 30a] Despuis que il ot ensi dit, Qui molt avoient désiré
 N'ot il as portes contredit, Que il fussent d'iluec jeté.
 1599 [Lués] furent [totes] desserrees 1617 Maisdiex les ot molt tot eslis[G118c
 [Et] les kaaines (et) desnoëes. Ciaus qu'il conneut as ses amis
 Chil s'en tournerent tout fuiant; Qui par le pechié seulement [P24b
 1602 Car paour avoient moult grant. 1620 D'Adam estoient en tourment.

1586 De t. ichou n'avons nous F, Qui de t. ce n'avoient GPY —
 1587 Quiex G; qui nous menace P — 1588 Qui n. f. si grant F, Que il nos f.
 tel GY; Tout quanque il pourra nous face P — 1589 Li m. e. a n. F, Toz
 li m. n. est GY; Tout le m. e. a n. jugiez P — 1591 T. a. (Et t. est) en
 nostre PG — 1592 que (quel) q. GY; Quanque ou mont que q. P — 1596 T.
 e. m. et confondu Y; *folgen* Y:

1. Par sa mort que il a rechiut 2. Signor estes vous tout dechiut —
 1597 Puis que Jesus ot issi d. GP; Et quant il lor ot e. d. Y — 1598
 N'ot aus p. nul c. P; Puis n'ot as p. c. Y — 1599 Et adont f. d. F, Lors f.
 toutes desfermees GP. Lués f. totes d. Y — 1600 Et l. caaines d. (despeciees,
 desserrees) YGP — 1601 Et cil s'en t. f. G; Trestuit s'en t. f. P — 1603 Adont
 F, Et bien GPY — 1605 Les a. ont bien entendu P; les v. Y — 1606 Qu'iluecques
 iert le roy venu P — 1609 Toz s'escrièrent G, T. s'escrient P; T. crioient Y
 — 1610 tout F, nos YGP; formas Y — 1611 Giete n. de cest feu ardent (ardant
 fus Y) GPY — 1612 souffert YGP; ·IV· mil anz GP — 1613 Grant c. et g.
 n. fesoient P — 1614 Celes qui en enfer estoient P; *folgen* GP:

1. Et les ames qui atendoient 2. Jesu(s) le roi(s) si li crioient —
 1615 l'avoient d. G; Car P — 1616 Que d'iluecques f. osté P — *Folgen*
 G Bl. 113c-118c s. *Anhang II*. — 1617 Issi mist diex em paradis G; Mais
 deux ot m. t. esleü P — 1618 Pour ses amis et connetü P — 1619 Par le
 p. tout s. P — 1620 *folgen* GPY:

1. Adam premier et toz les soens
2. Après toz ceus que il sot bons,
3. Qui lui amerent et la loi
4. Et pès et charité et foi.
5. A ceus a dit: „Li mien ami, [Y 192b
6. Qui bien m'avez toz tens servi,
7. Hui recevrez vos guerredon
8. Et vo loier en ma maison,
9. Ovec mon pere de lassus
10. Vous metrai et ovec mes drus;
11. Sanz fin aroiz durable vie
12. En l'angeliei compaignie.
13. Les autres les malëurez, G 118d]
14. Les parjurez desmesurez,
15. Les traiteurs et les gloutons,
16. Les omicides, les larrons,
17. Les avoltres, les envieus,
18. Les useriers, les covoitous.

2 Et puis G; qui furent b. Y — 3 amoient P — 5 A. c. dist il G —
 6 t. jours P; Vous m'a. t. t. bien s. Y — 7 recevez P; le G; guerredons P
 — 8 En haut ou ciel en mes maisons P — 10 V. menrai je a. P — 13 des-
 mesurés Y — 14 les enyvres Y — 15 Les traïtreus G — 17 Et les autres G;
 les couvoiteus P — 18 envieus P —

- Ches qui n'amerent sainte eglise, Au lés Jesu la pointerai
 [Y 192b 1653 A senestre devers le cuer
 Pais ne droiture ne justice: Ta lanche si, que a nul fuer
 1623 Les faus provos, les faus voiers De nule part ne guenchira.“
 Et tous les malvais justiciers, 1656 Cil lieve sus, si la pointa,
 30b] Les faus rendus, les faus abés, Longis s'efforce, si l'empaint;
 1626 Les faus provoires ordenés, De tel cop fist il plorer maint
 Les fausses dames espousees, 1659 Qui vers dieu orent grant amour.
 Les fausses virgenes apelees De chel cop souffri grant dolour
 1629 Et chiaus qui furent foi mentie 30c] La mere qui l'ot alaitiet,
 Et trestous chiaus de male vie, 1662 Avis li fu qu'ele sentiet
 Chiaus apela maletrés Le fer parmi son cuer passer;
 1632 Et dist: „Ces(t) maus que vous Duel ot, ne le pot endurer.
 soufrés 1665 C'est la plaie dont Symeon
 Avés vous piech'a deservi; Çou dist, qui si estoit viols hon,
 Car [ainz] ne fustes (pas) mi ami Qui a l'autel l'enfant porta,
 1635 De mal faire fu vos delis, 1668 Dist: „Femme, ton cuer perchera
 De mal penser et nuis et dis Uns glaives dont grant duel aras,
 Et de [ma] povre gent gaber Parmi ton cuer le sentiras.“
 1638 Et d'escoup[i]r et de bouter. 1671 Longis le costé dieu ouvri,
 Vous remanrés el feu durable, Et sans et aigue s'en issi,
 Avoc vous erent li diable.“ Aval la (p)lanche vint courant.
 1641 Si com il ot parlé(r) et dit, 1674 Chil en senti le fust sullant,
 Ensi av[i]nt sans contredit: A ses iols terst del sanc Jesu.
 Li un s'en alerent em pais, Et chil ki ainc n'avoit vetu
 1644 Li autre en dolour a jamais. 1677 Vit cler et fu renluminés
 Encor adont estoit en crois [G119a Et vit entour lui grans clartés.
 Li cors de lui qui tout ert frois. Li Jüy et li foursenet [P 24c
 1647 Atant i vint Longis courant, 1680 Qui de male eure furent net [Y192c
 Chevaliers ert et nonveant, Nel voloient encor guerpier,
 A ses II· mains tint une lanche. Ains i erent pour escarnir.
 1650 Uns Juifs saut sus, si s'avanche: 1683 A(i)cel jour [leur] coustume estoit,
 „Longin,“ fait il „je t'aiderai,

1621 q. n'amoient GP — 1623 p. faus monoiers Y — 1625 Les fax prelaz G, L. f. tendus Y; Les f. evesques les a. P — 1626 p. coronnez G — 1627-28 *sehen* G — 1628 v. mariees P — 1630 Et touz ceus de mauvaie vie P — 1633 A. v. ce mal d. P — 1634 C. (Qui G) ainz (onc P) ne f. mi GPY — 1635 En mal penser P — 1636 De mal fere et jours et nuis P — 1637 la F, ma GP, mal Y — 1638 escouper F, D'eus (Et d'. P, Et Y) escopir GPY — 1640 Et o vous seront li d. P; *folgen* GPY:

1. Sanz fin cest torment sofferez 2. Et si que morir ne porrez —
 1642 avront F, avint s. c. (ce dist l'escrit G) PYG — 1644 *folgen* in G:
 1. De Jesu-Crist dirons ici 2. Comment son cors resurrexi —
 1646 qui ert t. (fu en) froiz Y; Le dous cors de lui beneois P —
 1647-78 (*Legende von Longis*) *ersetzen* GPY *hier durch*: 1. Qu'avoit a mort donné (d. a m. Y) Longis 2 Sanz nul forfet li anemis (mes li Juifs G) *Der eigentliche Bericht steht bei ihnen früher* (Y 190c G 106c P 23a); s. *Anhang I.* — 1664 endirer F — 1679 Li felon G; Li fel Juif li f. Y. — 1680 Q. en male heure P — 1681 Ne v. les (le) cors g. GP — 1683 A cel (A icel Y) jor leur c. GPY —

- Puisque nonne [de jor passoit], 1716 Par qui li mons ert rachaté.
 Pour lor sabbat qu'il celebrieroient Bien savoient les prophesies
 1686 Trestout de lor labour cessoient, Que lor avoit dit Ysaïes, [morroit
 Ne souffrir ne voloient mie 1719 Qu(e)' uns hom naistroit et [si]
 Li maistre de la Juërie Par qui li mons salvés seroit.
 1689 Que uns hom en la crois pendist, Centurio s'aperchut bien,
 Ne que la nuit i remansist. 1722 Ainc ne[cela] pour nule rien
 Pour les ·II· larons qu'i[oi]ent, Qu'il ne desist apertement
 1692 Qui durement se dement[oi]ent, A chiaus qui erent em present:
 Pourpens[er]ent li mal felon 1725 [Qu'il ert] fils dieu, qu'estoi(en)t
 Qu'[il] ne faisoient se mal non pendus; [P24d Y 192d
 1695 C'a tous les quisses briseroient Bien s'aparch(ev)oit a s[es] vertus. -
 Et puis après les despendroient. Uns hom estoit en la chité [G119c
 30d] As ·II· en sont premierement 1728 Qu[i ert] venus d'autre regné,
 1698 Venu trestout communement, Chevaliers estoit molt vaillans,
 Les quisses lor ont depechies Pilate avoit servi lonc tans.
 Fraites quassees et brissies. [G119b] 1731 Il estoit Joseph apelés,
 1701 Quant il sont venu a Jesum, Sages ert et bien pourpensés;
 Si virent trestout environ 31a] Venu li estoit en corage
 Qu'il estoit mors et trespasés, 1734 Qu'il feroit molt grant vasselage
 1704 Laissiet l'ont, ne fu adesés. Que le prophete qu'il ont mort
 [Venu] en sont joient et liet, Par grant envie et a grant tort
 Mais [molt se] sont esmerveilliet, 1737 Met(e)roit en un [soen] moniment
 1707 Comment chou estoit avenut Ou il [fust molt] honnestement.
 Que li cors erent fors issut Au provost est venus tout droit
 Et li [templ]es fendi parmi [T 66a] 1740 (A) Pylate qui don[ques] regnoit,
 1710 Et toute la terre (en) fremi, Pour ses saudees li rouva
 Tous li mons fu en tenebrou. Jesum, plus ne li demanda.
 De chou avoient grant paour, 1743 Et chil ch'esmervilla del cors
 1713 Li un tresbien aparchevoient, Qu'il en feroit, quant il ert mors,
 Mais que dire ne le voloient, Et nequedent se li donna.
 Que chil estoit a mort livrés

1684 passer devoit F, de jor passoit GPY — 1685 P. le s. GP — 1691 qui la erent F, qu'i (qu'il) ooient GY, qui estoient P — 1692 dementerent F, -toient GPY — 1693 Porpensoient F, -serent GPY — 1694 Que F, Qu'i GP, Qu'il Y — 1695 Qu'a ceus P — 1697 priveement Y — 1698 isnelement G — *Für* 1703-40 *liegt mir auch T vor* — 1704 ne l'ont a. T — 1705 Tourné F, Venu GPY; s'en s. GT — 1706 de chou F, molt se (s'en T) s. e. GPY — *Auf* 1708 *folgen* G:

1. Des sepucere, ou il estoient 2. Qui en Jerusalem venoient —

1709 voiles F, temples GPY; fendu p. Y — 1710 t. f. (fendi G, ouvri P) GPY — 1713 Li pluseur bien G; s'a. T — 1716 Par cui YG; li m. est r. T — 1719 C'uns h. n. et si m. GPY — 1722 A. ne li volt celer p. r. GP; ne laissa F, nel (ne le) cela YT — 1724 qu'estoient en p. Y — 1725 C'est li F, Qu'il iert (est G) f. d., (Que ch'iert cis dix T), qu'estoit p. (qui est venuz G) GPY — 1726 B. l'aparçoit a ses v. GPY — 1728 Qu'estoit F; Venus estoit T, Qui ert (fu G) v. GPY — 1731 Cil e. J. G — 1734 Que il f. g. GT — 1736 A. g. T — 1737 Meteroit en ·I· FT, Meteroit en ·I· soen GPY — 1738 seroit F, fust molt GPY — 1740 A. P. q. dont F, P. q. donques (adonques T) GPY — 1741 li donna P — 1744 puis qu'il iert m. P — 1745 il (cil Y) li donna GPY

- 1746 Chil [en] fu (molt) liés qui molt Joseph vit lor delection,
l'ama, 1776 Tous trois les a mis a raison :
Dont prist congié molt doucement [„Signor, quant vous issi]
[Y193a] m'amés,
Et a Pilate et a sa gent. Pri vous que vos reconfortés,
- 1749 Mais quant Pilates [l'entendi], 1779 Vous n'i poés riens recouvrer;
Onques ·I· mot ne respondi, Carjoun[e] puis pas demorer.[G120a
Dolans fu pour la dessevrance, N[e] remanroie chertes mie
- 1752 De Joseph ot molt grant pesance; 1782 Qui me donroit toute Pavie;
Et quant se fu repourpensés,[G119d Car del prophete ai tel dolour,
Si dist itant: „Car remanés! Que (je) ne cuit mie vivre ·I· jour,
- 1755 Jou vos donrai or et argent 1785 Que li Jüty ont en crois mis
Et yretage a vo talent, Et par tel traïson ochis.
De tout cest país serés sire(s), Mais par la foi que me devés
- 1758 Si maintenrés [tot] cest (fort) em- 1788 Ensamble od moi vos en venés!
pire.“ Et si despenderons le cors
Joseph ne vaut plus remanoir; Del prophete qui la [est] mors.“
[Y193b] 1791 Le duel laisserent aïtant,
Car molt avoit chier cest avoir Trestout quatre s'en vont parlant.
Ensi con Joseph s'en aloit,
- 1761 Et ichès saintismes saudees 1794 Illuec ensunc la ville avoit
Que [il] li [avoit ja] donnees. ·II· femmes nees d'un lignage,
En la court ot ·III· chevaliers N'estoient pas de grant parage;
- 1764 — Nichodemus fu li premiers — L'une estoit fille, (et) l'autre mere;
Qui pour Joseph grant duel fai-1797 Mais l'une d'elles contraite ere.
soi[en]t; La dame estoit molt mehaignie
Car s[i] privé(s) ami(s) estoi[en]t].
- 1767 Quant d'iauls le virent desevrer 1800 Et de grant dolour enlachie,
Et de la court Pylate aler, Si genoul [qui] tout sec estoient,
31 b] Dont commenchieient duel a faire A son menton sus li tenoient,
- 1770 Tout ·III· et lor cheviaus a traire. 1803 Et ses ·II· mains deriere au dos.
Molt demenoient grant dolour Forment li doloient li os, [Y193c
[Et] prioient nostre seignour 31c] Toute estoi(en)t en ·I· clot ferue;
- 1773 Que illordoinst hastivement [P24e 1806 Molt [grant mestier avoit] d'aïue.
Le jour de lor trespassement. La pucele le soustenoit, [G120b

1746 Cil en fu liez GPY; car molt l'ama P — *folgen* Y V. 2083-2124
(*Varianten hierzu siehe* V. 2083 ff.) — 1748 O P. et o sa g. P; A P. et sa g.
Y — 1749 li rendi F, l'entendi GPY — 1753 il fu r. G; il ce fu pourpensés P —
1756 Heritage a vostre t. P — 1758 Si m. tout cest e. GY; Et m. du tout l'e. P
— 1759 ne volt pas r.!PY — 1762 Q. Pilates li ot F, il li (li *fehlt* PY) avoit ja GPY
— 1763 Laiens avoit ·III· ch. Y — 1765 fesoient GPY — 1766 ses F, si privé
ami estoient GPY — 1769 Dont commencent grant d. a f. P — 1770 ch. detrere
G; Touz ·III· leurs ch. a detrere P — 1772 Si F, Et GPY — 1777 Q. v. s. itant F,
S. q. v. issi GYP — 1778 que vous vous confortez G — 1779 Vous n'i porroiz r.
conquerer G — 1780 n'i F, ne GYP — 1781 N'i F, NeGPY — 1784 Que ne cuit
mie GPY — 1786 Et par grant t. P — 1789 Si irons despandre le c. P — 1790
prent F, est GY; qui est la hors P — 1792 Tuit ensemble s'en v. p. G — 1794 I.
ensonc Y, I. enz (Iluecques) en GP — 1795 n. del l. G — 1796 de haut p. G; Qui
e. de haut p. Y — 1797 et *fehlt* GPY — 1801 trestout F, qui tuit GPY; sain
e. Y — 1802 Sus a son m. se t. P; A son m. se li t. Y — 1805 T. estoit
GPY; en ·I· mont f. P, en ·I· doit f. Y — 1806 a. g. m. F, g. m. a. GYP —

- Dont saut avant la damoisele, „XXX mangons d'or m'en don-
 1860 Molt tost a pris une escuèle, n[r]és,“ [Y 194a
 Dedens versa de l'aigue assés, 1887 Ce li respondi la pucele
 [Tresbien] lava [et bouce et] nés Qui molt ert avenans et bele.
 1863 Et puis après trestout son vis Joseph(li) respont [au premier] mot:
 Qui plus ert [blanss] que flors de 1890 „Damoisele, ce seroit trop.“ [G 121a
 lis, [G 120d „Par ches ·II· mains dont je le fis
 Puis despoilla ses dras tous fors, Ja n'en sera menres li pris.
 1866 [Si] lava bien trestout son cors, 1893 Se vous itant ne m'en donnés,
 [Puis] vesti (une) autre vest[e]üre [Certes] mie n'em porterés.“
 Desour sa char qui molt ert pure; Puis qu'il oï le] sairement,
 1869 Car molt voloit honnestement [P 25a 1896 Ne fist mie lonc parlement;
 Porter le drap et naitement. Les ·XXX· mangons li donna.
 La mescine d'ilue[c] s'entorn(ur)e, Ele les rechiut et garda;
 1872 Maisa[uques] jert et triste et morne, 1899 Endementres qu'ele esgarloit
 Pour chou que son drap portoit Et par nombre les amassoit,
 vendre L'a Joseph forment esgardee.
 Et nule rien n'avoit que prendre. 1902 Onques nus hom plus bele nee
 1875 Forment s'en v[ai]t grant aleüre; Ne pot [choisir ne] esgarder
 Car d'arester n'a ele cure. Ne en nule terre trover.
 32a] Quant ou marchiet entrer devoit, 1905 Doucement la mist a raison:
 1878 Joseph [de] la ou [il] estoit, „Damoisele, con avés non?
 Garda, se le v[o]it ens entrer, Gardés, nel me celés vous mie!“
 Puis le commence a apeler: 1908 „Sire, on m'apele Sydonie.“
 1881 „Damoisele,“ fait il „estés! „Après le non que vous avés
 Quels dras est chou que vous Sera Sydoines apellés
 portés?“ 1911 Chis dras que vous m'avés vendu
 Ele respondi au signour: Dont vous [avés] ce or eü.“
 1884 „Mais ne verrés (i) tel [ne] meillour.“ 32b] Cele ne refu pas vilaine,
 „Damoisele, car le vendés!“

1859 Dont s'en tourna la d. P — 1860 Si avoit prise G; Sil a saisie Y — 1861 Assez yaue dedens versa P — 1862 S'en l. sa b. et son F, Tres bien l. et b. et GY; Ses yeux sa b. bien lava P — 1864 biaux F, blans GY; Q. fu plus blanc P — 1866 Et F, Si GY, Puis P — 1867 Dont F, Puis v. a. vestëure GPY — 1870 le F, son GPY — 1871 La pucele P; La mescinete tost s'atorne Y — 1872 anqui F, auques GY; est G; Mes ·I· pou fu P — 1874 n'a. a prendre G — 1875 vint F, vait GPY — 1876 Que de targier n'ot G, Car de demorer n'avoit P — 1878 vint la ou ele F, de la ou il GPY — 1879 G. (Garde) si la vit enz e. GP; Garda sel vit dedens e. Y — 1880 Si la c. GP — 1884 Mes ne v. tel ne m. GY; Jamès ne v. nul m. P — 1886 ·XXX· deniers d'or m'en G; donrez GPY — 1887 Sire, cc dist la damoisele (ce respont la p.) GY — 1889 li r. a ·I· F; J. r. au premier GPY — 1890 D. tu le fais t. P — 1892 Ja n'en s. mains denier pris P — 1893 donnez P — 1894 Ne vous F, Certes GPY; ja point P — 1895 ele ot fait son F, il oï le s. GPY -- 1897 l'en donna P — 1898 Et les reçut et les g. P — 1899 Dementres qu'ele les contoit P; Dementriers qu'el les gardoit Y — 1900 les ramassoit Y; Et p. n. les aünoit P — 1901 Jo. l'a f. regardee P — 1903 Ne pot coisir (veoir G) ne YPG — 1905 D. l'a mise a r. GP — 1907 G. ne le me celés mie Y — 1908 S., j'ai a non S. P — P *stelt* 1909-10 *um* -- 1910 Sidoines sera a. GP — 1911 v. a. v. G — 1912 D. v. avés YP; D. aveç cel or reçetu G — 1913 Ele P; ne fu mie v. G

- | | | |
|---|---------|---|
| 1914 De son non vaut estre chertaine
Et sans ire et sans maltalent
Li demanda molt doucement: | | Biaus est et gens et avenans
[Formé et] corporeus et grans.“ |
| 1917 „Et vous, sire, com avés non?“ | 1941 | „[Que ne li eüs] demandé
[Qu'il en feroit en verité?“] |
| | [P 25b | „Si fis jou, dame.“ „Et il, que dist?“ |
| „Biele, Joseph m'apele on.“ | 1944 | „Qu[e]il met(e)roit ens Jesu-Crist.“ |
| „Biaus sire, par icele foi [G 121b | | Quant la mere cest mot entent,
A sa fille dist doucement: |
| 1920 Que vous devés l'autisme roi,
Que ferés vous de sifait drap? | 1947 | „Tous tans nos a diex pain donné
[G 121c |
| Il ne fu [onques] fais par gap.“ | | |
| 1923 Il li respondi: „Que Jesum
Que li Juý par traïson | 32c] | Dusqu'a cest jour par sa bonté
Et fera tant, com il vaura, |
| Ont en la crois livré a mort, | 1950 | Et que li siens plaisirs sera. |
| 1926 Jou l'i metrai, por chou l'en port.“ | | Encor nos soit li pains faillis,
Je croi molt bien que diex est vis, |
| Andoi se departent atant,
La pucele s'en vait courant | 1953 | Sans doutance sai vraiment |
| 1929 A sa mere qu'ele ot molt chiere,
Ja soit chou qu'ele fust cartiere; | [Y 194b | 1956 Qu'il n'ot onques commenche-
Tous tans fu il, [est et s]era, [ment,
Sa deités ja ne faura, |
| Puis li moustra trestout cel or: | | Ja soit chou que la char humaine
Soufri pour nous et mort et paine. |
| 1932 „Esgarde, mere, quel tresor!
Itant ai jou mon drap vendut.“ | 1959 | Mais alés tost et vi[st]ement,
Ne faites chi lonc parlement, |
| „Biele fille, qui l'a eüt?“ | | Reportés li son or sans gap, |
| 1935 „Dame, Joseph uns hom molt sages,
Ses parentés et ses lignages | 1962 | Et il vos rende vostre drap!
Bien li dites, ne li celés, [P 25c |
| Est de molt boine nation, | | Chou qu'il en violt faire, [en] ferés! |
| 1938 Et il resamble bien baron; | | |

1915 Tout s. i. GP — 1916 Li demande P -- 1917 sire que non avez P — 1918 m'a. non G; Joseph dame sui apelez P — 1919 Biau dous sire, par cele foy P -- 1920 Que devez au h. r. P — 1922 Que G; mie F, onques GPY; a g. P — 1925 donné a mort G — 1926 Seul li m. G; I m. et (meterai) PY — 1927 A. sont departi a. P; A. s'em partent aiant G — 1928 La mechine P; La p. revint c. Y — 1930 Tart li estoit qu'el fust arriere P -- 1931 A sa mere moustra son or P -- 1932 Esgardez PY — 1937 Est ce sachiez de bon renon P — 1939 Beax hons est et molt a. G; Teus est Y — 1940 Et forment F, Formé et GY; Bien est formez et molt et g. P — 1941 Car li euissies F, Por quoi ne li as G; Que ne li as tu (euis) PY — 1942 C'a faire en avoit enpensé F, Qu'il en feroit en verité GPY — 1944 Que ill i metroit P, Que il metroit ens G, Qu'il le metroit sor Y — 1945 ces mos GY — 1946 D. a sa f. d. GY, A sa mere d. d. P — 1947 T. jours P — 1949 Et f. tres ce (de si) qu'il v. GY, Et a touz jours nous en donra P — 1950 Tout comme son p. s. P — 1951 Pour ce se p. nous est f. P — 1952 Je c. tres bien GY; Ne croi pas mains en Jesu-Cris P; *folgen* P:
1. Car secours nous envoieira 2. Toutes les fois que li plera
1953 Sanz d. croi v. P — 1955 Et t. t. fu il et sera G; fu et P; et estera F, est et sera YP — 1956 Ne ja a nul temps ne faudra P — 1957 sa char h. GP — 1958 P. n. s. Y; S. (Suefre) por nous travail et p. PG — 1959 Fille, alez P; Mais ales i tost Y; vivement F, vistement GYP — 1961 Se li portés Y — 1963 Ne li d. P — 1964 f. en f. GPY

- 1965 Et s'il vo drap ne vos violt rendre
Et il son or ne violt reprendre,
Se li rués jus a ses piés
- 1968 Et pour l'amour dieu li proiés,
Part vos otroit del guerredon
Que il atent de cel baron!"
- 1971 Quant la meschine ot la parole
De sa mere qui n'[iert] pas fole,
Son or rekierke, si s'en va;
- 1974 Onques de coure ne [cessa],
Dusques ele ot Joseph trové,
[G 121d, Y 194c
Doucement l'a araisonné:
- 1977 „Sire,“ fait ele „or reprenés
Vostre or et mon drap me rendés!
Gentils hom sire deboinaire,
- 1980 Chou en ferai que volés faire.“
Joseph le regarda par ire,
Mais ne li volt nul anui dire,
- 1983 Fors tant qu'il dist: „Je l'acatai
Et del marchié boin tesmoins ai.
- 32 d] Pour seul itant n'en arés mie,
1986 Se diex del chiel me beneie.“
Quant chele l'ot ensi parler
Qu'ele n'i puet rien recouvrer,
- 1989 Son or li jeta a ses piés;
Chil en fu plus dolans que liés.
„Sire,“ fait ele or le prenés,
- 1992 Ja thesmoins nul n'en requérés,
Mais otroiés moi boinement
Et ma chiere mere ensemment
1995 De chel bienfait parchonnerie
Que atendés del fil Marie!“
Joseph vit sa boine creanche
1998 Et qu'[el] n'avoit mie doutanche
Que diex ne soit [de] trestout sire
Et que de tout n'ait le maistire.
2001 Quant voit en li tant boine foi,
„Biele,“ fait il „et je l'otroi.“
En chou qu'andoi ensi parloient
2004 Et lor paroles affremoient,
Estes vous sa mere acourant!
[G 122a
- Isnelement lor vient devant,
2007 La ot grant joie demené;
Car onques mais n'avoit alé.
Grant joie en fisent li baron,
2010 Joseph et tout si compaignon
Et la damoisele sour tous [P25d
Qui molt estoit [et bele] et prous;
2013 De pitié commence a plorer
Et em plorant dieu a loër,
Avant passe, sa mere embrache
2016 Et les iols li baisse et la fache,
Puis li demande doucement:
„Mere, con vos est convenent?“
2019 „Ja m'a garie li boins rois
Qui encore pent en la crois,[Y194d

1965 vostre d. ne veut r. G; Se vostre d. ne v. v. r. P — 1966 Ne il PY; ne v. s. or r. GY — 1967 Si gitez son or a s. p. P — 1968 Et p. amor Y — 1970 du haut baron P — 1971 Q. la pucele P — 1972 qui n'est pas f. F; De sa dame Y — 1973 Son or estuie (rencarge) PY, Son or reprint, puis s'en ala G — 1974 ne fina FY — 1975 Jusqu'ele ot G; Devant qu'ele ot P — 1977 or tenez P; or *teht* Y — 1980 que tu veuz f. G; J'en f. ce que en dois f. P; Je en f. que en vels f. Y — 1981 li regarde Y — 1982 M. n. a. ne li v. d. G — 1983 Fors qu'il li dist P — 1984 Ens ou m. garant en ai P — 1985 nel rarés m. Y; ne l'avras m. P — 1987 Q. el Poi G; Q. ele l'ot. Y; Q. a lui a ainsi parlé P — 1988 Et que n'i p. GY; r. conquerer G; Et el ni a riens recouvré P — 1990 Il G — 1991 f. ele or tenez P — 1992 Ja mar t. n. (nul garant) GP; en (mar Y) querrez GYP — 1994 Et a ma mere P — 1995 Del tel b. P — 1996 Com P — 1998 Et qu'el (que F) n'a. m. GF, Et qu'elle n'a. pas P — 1999 ne soit (fust P) de t. s. GYP — 2000 Et del (de) tout n'ait la maistire GY; Et que du tout n'eüst martire P — 2001 la (si) b. f. GP — 2002 et jel t'otroi G — 2003 En ce qu'il dui issi p. G; Ainsi com entr'eus .II. p. P; illuec p. Y — 2005 Eiz vous la m. la (vint P) courant GYP — 2006 I. l. vint d. GY; Sainne et delivre vint avant P — 2012 e. courtoise et p. F; e. et bele et p. GPY — 2015 Passa avant GY; El vait avant sa m. e. P — 2016 Les yeux li baise et (et puis G) la face GPY — 2017 Mere, fet ele, com vous vet P — 2018 Bele fille, molt bien m'estet P; Dame Y — 2019 Le bon roi m'a toute garie P — 2020 Qui est pendu par grant envie P

- 33 a] Ma fois et ma boine creance. 2049 En Jerusalem la chité
 2022 Et de chou n'en aiés doutance!“ Avoit une roïne esté
 Cele respont: „Dieu gratias, Lonc tans et de molt sainte vie
 Quant garie iés et santé as.“ 2052 Sans orgoeil et sans [fe]lonnie,
 2025 Puis cel jour n'orent povreté, Molt ama dieu l'autisme roi,
 Tous tans mesent en grant plen- Bien tint l'assise de la loy,
 Et quant des siecles s'enalerent, [té; 2055 Souvent estoit a sainte glise,
 2028 Bien orent fait et bien troverent. Ele ama molt pais et justiche.
 Joie et leeche demenant, 33 b] Li jours vint qu'ele dut morir,
 „Te deum laudamus“ cantant 2058 Contre la mort ne pot garir,
 2031 Retournees s'en sont arriere. Del mont parti molt boinement.
 [Diex, quel] joie de la carriere La furent ami et parent,
 [En cui] moustra par sa creance 2061 Grant duel fisent par la chité;
 [G 122b] [G 122c. P 25e
 2034 Jesus si bele demoustrance! La sont venu et assablé
 Et puis après a la meschine Et chil defors et chil dedens,
 Avint que ele fu roïne. 2064 Duel i ot grans et plorements,
 2037 Mais ne fu pas pour son lignage, (Tres) Tout son droit ont [bien]
 — Carn'estoit pas de haut parage — fet au cors, [Y 195a
 Mais pour le drap qui fu ouvrés Après si ont jeté lor sors,
 2040 En qui diex fu envolepés 2067 Qu[i] il prend(e)roient a roïne
 [Diex] li donna et tant et plus A cui cele honnors ert acline.
 Qui tous tans veille pourses drus. Celi ont en lor sort trouvé
 2043 Ainc la pucele n'en vielli; 2070 — Et diex lor a bien demoustré —
 En ·IIIC· ans, qu'ele vesqui, Qui le drap avoit manouvré
 Ele sambloit bien de ·XX[X]· ans, Que Joseph avoit acheté
 2046 Si jovenes estoit ses samblans. 2073 Ou Jesus fu ensevelis
 [Or oés dont] de la mechine, Li prophetes qui fu ochis,
 Comme fu eslite a roïne! Celi ont demandee et quise.

2022 De ce n'aiés nule (mie) d. GY; De ce ne soiez en d. P — 2023 Cele r.: Graces a dé P — 2024 Q. iés g. GY; Dont il vous a donné santé P — 2025 Onques puis n'o. p. Y — 2026 T. t. maintrent G; T. ans furent Y; tens orent puis g. p. P — 2029 demenerent P — 2030 chanterent P — 2032 De la joie F; Diex quel joie GYP; de cartheriere YP — 2033 Iluec F; En cui (lié G) m. por GPY — 2034 J. tant bele GY; si *fehlt* P — 2035 Illuec (Lores G) a. GPY — 2037 M. ne fu nient Y — 2038 Que elle e. de bas p. G — 2039 drap qu'ele ot ouvré G — 2041-42 *fehlen* P — 2041 Se li d. F; Li d. diex G, Diex li d. Y — 2044 De ·C· ans que ele v. P — 2045 de ·XXX· a. F; de ·XX· a. GY; Ne s. avoir que ·XX· a. P — 2046 Joines et clerz est (iert PY) s. s. G — 2047 Or oëz donc (tout P) GYP; Oi avés F — 2048 Com el fu YP; tenue a r. P — 2052 vilonnie F; et s. felonie GYP — 2053 le souverain r. P — 2054 B. tint les commanz (t. assises) de la (sa) loi GY; Et touz jours tint molt bien sa loi P — 2055 aloit P — 2056 E. amoit Y; Et molt amoit p. GP — 2058 Que contre m. G; Nus ne puet c. m. (c. m. ne p.) g. PY — 2059 m. belement GY — 2060 Iluec f. tuit si p. P — 2065 Trestout s. d. ont f. F; Tout s. d. o. bien f. GPY — 2066 les s. Y — 2067 Qui il prendroient GPY — 2068 h. fust encline GP — 2069 Cele o. enz (ont) en l. s. GP — 2070 Deux lor avoit b. d. P — 2071 d. a. enouvré Y — 2073 En quoi J. fu sepelis GY; Ou e. fu J. P — 2074 Le p. q. o. fu P — 2075 Cele o. d. et enquise GP

- 2076 Quant l'ont trovee, si l'ont prise, 2106 Car bien estoit apareilliés.
 — Contre sort ne porent guencir, Blances touailles [a]porta
 Ne pas ne porent resortir — Dont il le cors envolepa.
- 2079 De celi ont faite roïne. 2109 Après li ont les claus sachiés
 Ensi avint a la mescine, ·II· de ses mains [et ·I· des] piés,
 De la roïne ot le signour Joseph l'enbracha par les flans
 [P 25f]
- 2082 Qui morte fu et tint l'onnoir. 2112 Dont encore couroit li sans;
 [Or oëz ci] bel guerredon [Y192d] De la crois l'ont a terre mis,
 Que chil qui vint a passion Pour chou qu'il fust bien sepelis.
- 2085 Li a rendu pour son labour! 2115 Nichodemus fu de grant sens,
 Assise l'a en grant honnoir. Aporté ot mirre et encens [G 123a
 Mais or lair[ons] tout chou Qu'il avoit ensamble mellé.
 ester! [G 122d]
- 2088 Autre chose vos voeil conter 2118 Si con lisant avons travé,
 Et repairier a ma raison; Il en avoit de molt vaillant,
 Car Joseph et si compaignon [Bien près de ·C· livres] pesant.
- 2091 Sont a la crois tout droit venu, 2121 Ce fu en l'onnoir Jesu-Crist
 Si con diex l'avoit pourveü; Dont il doucement s'entremist.
 33c] Mais molt s'alèrent dementant Bien l'atournerent a son droit,
- 2094 [Del vrai prophete] dolousant. 2124 Si comme la coustume estoit.
 Joseph avoit apareillié Après l'ont mis el monuement
 Et en une pierre entaillié [Y 195a]
- 2097 ·I· monument ou il devoit Molt souef et molt doucement;
 Gesir, quant il trespaseroit; 2127 Car ne l'oserent plus garder
 Car coustume e[st]oit [a] (i cel tans, Ne plus longement demorer;
 33d] Car feste estoit par le contree,
- 2100 Si con chascun ert plus vaillans, 2130 Si l'avoit on bien commandee.
 [Y 193a] D'une piere font couverture
 Que il faisoit ·I· monument Qui molt ert grans a desmesure,
 Contre sa mort et bel et gent.
- 2103 Ce liu avoit Joseph proumis 2133 Mais molt bele et molt bien paree
 Le fil [au] roi de paradis, Et a [ce fu] bien compassee.
 En ce liu fu Jesus couchiés;

2077 garir P — 2078 repentir P — 2079 De cele ont il (fu) fete r. GP
 — 2081-82 *fehlen* P — 2083-2124 *stehen in Y nach* 1746 — 2083 Or a ichi b.
 F, Or oëz ci b. g. GPY — 2084 qui souffri p. P — 2086 Et l'a a. a. g. h. P
 — 2087 M. or (Desor G) lairons (lairai F) YFGP; i a ester P — 2088 mostrar
 GP; A. ch. vuel demoustrer Y — 2089-90 *fehlen* Y — 2089 R. vueil a ma r.
 P — 2091 A la c. s. Y — 2092 Einsid. — 2093 Et m. s'aloient Y — 2094
 Et del p. d. F; Del vrai p. et d. GP; Le vrai p. d. Y — 2096 En u. p. et
 e. P; U. p. kiert e. Y — 2099 ert F; Que c. estoit a cel t. GY, C. c. en cel
 t. estoit P — 2100 Selonc que chascun plus valoit P — 2104 Le f. le r. F;
 Le (Au GP) f. au r. GPY — 2106 Car molt bien fu a Y — 2107 t. (i porta
 F) aporta GFPY — 2110 ·II· de ses m. ·I· de ses p. F; ·II· des ·II· mains G;
 et ·I· des p. GPY — 2113-14 *fehlen* P — 2114 P. ce que bien fust s. G —
 2120 Près de ·C· l. le p. F; Bien p. de ·C· l. p. GPY — 2121 Ce fu a l'o.
 (l'ueuvre P, oindre G) Jesu-Crist YGP — 2122 Dont molt d. P — 2124 Tot
 si (Ainsi) com YP — 2125 ff. *folgen in Y nach* 2082 — 2127 Que ne l'osoient
 p. G — 2129 e. en la c. G — 2131 piere ont fait c. Y — 2133 M. m. iert
 belle et b. p. GY; Molt estoit bele et b. p. P — 2134 Et a celces F; Et a ce
 fu b. (fere) c. YG, Et au uessel b. c. P

- Quant orent le cors sepeli
 2136 Del [vrai] prophete et enfoui, Alé [s']en sont, si l'ont laissé,
 En [la cité] sont reparié.
 2139 Adont [s']estoitent pourpensé Li plus maistre de la chité
 Li Jüys de mauvaïse loy
 2142 A qui diex doinst honte et anoi, Qu'il feroient garder le cors, [G123b
 „Que aucuns ne venist defors
 2145 Qui par nuit le venist embler Et en un autre liu porter, [Y195b
 Que on ne desist a le gent
 2148 Quil cre[ro]ient hastivement, Qu'il fust de mort resuscités;
 Car chou esteroi(en)t pis assés;
 2151 Car Jesus avoit assés dit, [P 26a Si con nous trovons en escrit,
 Qu[e] pour les pecheours morroit,
 2154 Au tierc jour resusciteroit.“ [A] Pylate [en sont li] provost
 [T 68d
 [Venu] hastivement et (molt) tost : 2181 „Pylate, öés que commandons
 34a De par Cesar qui tu es hons:

- Que tu faches le monument
 2160 [Au miex de] toute vostre gent Garder sans nulle demorance
 Et (f)ait chascuns escu et lanche!
 2168 Car li prophetes qu'as ochis, [G123c
 S'est bien vantés que a ·III· dis Resuscitera voirement,
 2166 Si convertira vostre gent.“ A [ce que la torbe requist]
 Pylate lor respont et dist:
 2169 „Signour, ce puet bien avenir; Car ains que il deüst morir,
 [Si] dist il (molt) bien a ses amis
 2172 Qui estoient de son pais Qu'il se feroit resusciter;
 Tous nous quida a lui tourner,
 2175 N'en fera nient, la gist tous cois. [Malement pert] que il soit rois,
 La gist ne muet ne pié ne main.
 2178 Se il puet, or se face sain, Or se fache resusciter,
 Et nous l'irons tout aorer!
 2181 Jou quic, se il chou pooit faire, Tous nos poroit a lui atraire.

2185 Q. ont le c. enceveli GY; Q. le cors fu e. P — 2136 Del vrai (saint F) p. GFYP — 2137 Alé s'en sont GPY — 2138 En lor estre F, En la cité GPY — 2139-2156 *liegt mir auch T vor* — 2139 Adonc s'estoitent p. GPT — 2141-42 *fehlen GPY, werden in T ersetzt durch*: Li plus fort et li mix vaillant Et cil qui plus erent poissant — 2145 Et p. T — 2147 Et dont si deist a la g. P — 2148 Quil (Qui G) creroient PGY, Quil creissent T, Quil cremient F — 2149 Qu'il iert P — 2150 Que donc leur seroit G; Et donques seroit P; Car dont (C'adont) esteroit YT; pis d'a. T — 2152 en l'escrit T — 2153 Qu'il F, Que GYP — 2154 Et au t. j. GPT; susciteroit G; resourderoit T, il resordroit P; *folgen G*:

1. Icele nuit ont ·Jo· pris
 2. Et en molt fort prison l'ont mis,
 3. Por ce qu'il out enceveli
 4. Le cors, si comm' avez oï;
 5. Mès ce fu fet si coïement,
 6. Que nul des siens n'en sot noient. —
- 2155 P. dient biaux F, A P. en sont li (le T) GYT; Il sont a P. P — 2156 Molt F; Venu h. (delivrement G) et tost PYTG — *folgen GPY*: 1. Après si ont a lui parlé 2. Comme felon desmesuré — 2157 commande on Y; P. nous te commandon P — 2160 Au miex de (Anuit a F) toute (trestoute ta gent P) v. g. GFYP — 2162 Et ait ch. G; Et cascun ait YP — 2164 C'est bien verté que en ·III· dis P; que ains ·III· dis Y — 2167 A ichou que [li] peules dist F; A ce que la torbe requist GPY — 2170 ainçois qu'il P; d. venir Y — 2171 Si dist il b. GPY — 2173 fesoit Y — 2174 Par ce vous cuide a soi tourner P — 2175 N'en f. riens G; Mes non fera la g. P; tous *schlt* Y — 2176 Molt i pert mal que F; Malement pert que GPY — 2177 L'aval gist ne m. pié ne m. GY — 2178 Se il p. sil se f. P — 2180 Et n. l'ironmes (Pour li lerons donc P) aorer GYP — 2181 Je croi Y; Ce croi je se il le puet f. G — 2182 porront G; a soi a. P; Qu'il nos feroit tous a lui traire Y

- Veés, con [il] gist la viu(e)ment! 2211 Bien sai que grant cop li donna,
 2184 Ou sont ore tuit si parent, Que toute la terre en trambla,
 Pour coi ne li vienent aidier? Li jours em perdi sa clarté,
 [Doncn'en ail molt] grant mestier? 2214 Et la lune sa grant biauté
 2187 Mais que tels i poroit venir Et la gourdine [au] fil(s) Davi,
 Qui me diroit au departir, Voirs est, qu'ele fendi parmi,
 Comment on set en la crois p(r)en-2217 Li monument en aouvrirent
 dre; [Y 195c Et chil dedens en surrexirent.
 2190 Car molt tost l'i ferole estendre. Et puis Joseph qu[i] molt [l']ama
 Signour, [donc n']ai jou molt bien 2220 Pour ses saudees le rouva,
 fait [G 123d Ens el sepulch[r]e le cóncha;
 K'icelui ai basti tel plait, [Or] dist qu'il resuscitera. [G 124a
 34 b] Que noiens est del retourner? 2223 Or i alés, mi chevalier,
 Jamais ne s'en pora lever; Et si pensés del bien gaitier!
 Encor a la ·I· tel quarel Le sepulchre bien me gardés,
 2196 Qui (la) li gist [desus] le cervel. 2226 Et quant il ert resuscités,
 Se il estoit resuscités, [P 26b Venés a moi pour anonchier!
 N'en seroit il [desmois] levés. Et je l'irai tout detrenchier.“
 2199 Et comment resuscitera 34 c] „Sire, par ton commandement
 Qui en tel sepulcre gira? Garderons nous le monument,
 Jel vi hui main si coloier Que naiens garde de sa gent
 2202 Et escoupir et laidengier; 2232 Ne de son resuscitement.
 Droit a le crois en fu menés Se [il] le nos vouloi[en]t embler,
 Isnelement i fu levés. [Y 195d
 2205 Jel vi Longin el cors ferir, Tost le porroi[en]t (chier) com-
 Le sanc et l'aigue en [fist] issir. parer“
 Des anguisses que il souffri 2235 Chil qu'estoient apareillié
 2208 En fendi li pierre parmi Respondirent joiant et lié.
 La ou la crois fu esta(n)chie, Venu en sont au monument
 Quant il souffri la grant hascie. 2238 Chil quil garderent malement,

2183 V. (Vez vous P) comme il gist la vilment GYP — 2186 Ja en a il si g. m. F; Donc nen a il molt g. m. GPY — 2187 Mès tiex i p. bien v. G — 2189 pendre GYP — 2191 Seigneurs donc n'ai je (en ai jou F) GFPY — 2192 Dont je li ai b. ce p. P — 2196 sour F; Qui li g. desus GY; Qui li gist sus le hasterel P — 2198 jamais F, desmois GYP; ostéz P — 2199 C. resurrexistera Y — 2201 travaillier G — 2202 Si e. Y — 2203 D. en la c. il fu m. P — 2204 il fu l. P — 2205 el cuer Y — 2206 Sanc et yaue P; vi F, fist GYP — 2207 Del angoisse Y — 2208 la pierre et parti GP — 2209 estechie Y, atachie GP — 2212 Si que toute t. P; Quant Y — 2213-14 fehlen G — 2215 as F; au fil GYP — 2216 Bien s. qu'e. en f. P; V. fu qu'e. ronpi p. Y — 2217 si en ouvrirent P — 2218 Et tuit cil d. s'en issirent P — 2219 qu'il m. a. F, qui m. l'a. GPY — 2220 Peruec s. r. Y — 2221 Et el s. Y; En son s. ou il le mist G; En ·I· sien sepucre le mist P — 2222 Et F; Or d. Y; Einz resusciteroit ce dist G; Ou il resordroit ce nous dist P — 2223 Or en a. Y — 2230 G. bien le m. P — 2231 Q. n'aiés g. Y; Q. de sa gent garden'aion GP — 2232 Nedesaresurrection GP — 2233 Se nus F; S'il le nos vouloient PGY — 2234 porroient comparer GPY — 2235 Cil qui furent a. P l — 2236 S'en partirent G — 2237 Repariéz s. G; Bien garderons le m. P; Il sont venu au m. Y — 2238 Mes gardé l'ont mauvessement P; li le g. m. Y

- Lor armes i ont aporté,
 Tout si con il fu esgardé;
 2241 Mais de chou sont mal escarni 2268 Je quic: trop i avons dormi.
 Que molt tost furent endormi. Je me criem molt de no prison,
 La gisoient tout esperdu [Y 196a
 2244 Comme bestes et mat et mu. Que n'i aient esté laron."
 Se [il] ne pooient (mais) veillier, 2271 Or oiés que li uns disoit,
 Ce ne fait mie a merveillier; [P 26c Confaitement il [ra]contoit
 2247 Car issi plaissoit Jesu-Crist Qu'il avoit oï en dormant [grant:
 Et voloit que si avenist. 2274 (De)Vers destre [une] joie molt
 [Cele nuit fu] li monumens Les angeles del chiel avaler
 2250 D'angeles a milliers et a cens Et puis contre mont remonter,
 Avironnés et bien garnis; 2277 Et qu'il estoient blanc vestu
 Car dedens gisoit Jesu-Cris. Et au sepulchre descenda!
 [G 124b Li autre [disoit] ensement
 2253 Levés [s']en est, tres [qu'il] li plot, 2280 Qu'il ot oï molt doucement
 Si que nus de char ne l'i sot Canter que ce l[i] est avis [G124c
 Ne chil qui garder le devoient; [Que il getüst] em paradis. [estre?]
 2256 Car endormi forment estoient. 2283 Li [tierz] dis[oi]t: „Chou que puet
 (Que) [Re]sors estoit de mort a vie „Jou vi cha pardevers senestre
 Jesus li fils sainte Marie, Del chiel descendre tels clartés,
 2259 Tout si con diex l'avoit proumis 2286 Con se il fust tous alumés."
 Et dit souvent a ses amis. Oiés que li quars respondi!
 34d] Un petit devant l'ajournee, „Et jou ai molt souéf dormi;
 2262 Anchois que l'aube fust crevee, 35 a] Car je veole tel plenté
 Cil s'esvillierent qui dormoient, De via de char et de boin blé
 Qui malement escargaitoient, Et une pais ert grans venue
 2265 Molt bas se sont entrapelé, 2292 Qui del chiel estoit descendue."

2239 i o. aportees GP — 2240 Si c. leur furent commandees GP; T. si c. lor fu commandé Y — 2241 s. molt e. P — 2242 Qu'il f. m. t. e. P — 2243 tuit GP — 2245-46 *stellen* GPY *um* — 2245 Se il ne p. v. GPY — 2246 Ne fet noient a m. G; Ne fesoit pas (nient) a m. PY — 2247 Que issi plot a J.-C. G; Car il plaisoit a J.-C. Y — 2248 Issi v. qu'il avenist G; Qu'il (Et) v. qu'einsi a. PY — 2249 Donques ouvri F; Cele nuit fu li m. GPY — 2251 Aournés est et b. g. Y — 2252 estoit P — 2253 L. s'en est GP; t. bien F, tres qu'il GY, des que P — 2254 Que nus hom de ch. ne le sot GY; Onques n. homs de ch. nel s. P — 2257 Resors e. GY; Ainsi revint de m. P — 2259 c. il a. P — 2262 Ains que li a. Y — 2263 S'esvillierent cil P; dormirent Y — 2264 escargaitierent Y; m. gnaitié avoient P — 2266 Que nul nel sache P — 2267 levez G — 2268 Je cuit que trop a. d. GP — 2269-70 *stellt* P *um* — 2269 Paour ai de nostre p. P — 2270 Qu'il [i] aient esté l. P; Que il n'i ait e. l. Y — 2272 en c. F, racontoit GPY — 2273 a. veü GP — 2274 Vers d. nne j. (voie G) m. (si Y) g. GPY — 2276 Et puis enc. m. monter P — 2277 Et tuit e. P — 2279 dient F, disoit GPY — 2280 Que il oï (oït) si d. GY; Qu'il avoit oï d. P — 2281 ce li (lor F) ert a. GFY; Ch. ce li estoit a. P — 2282 Qu'il gesissent F, Que il estoit (getüst Y) em p. GPY — 2283 Li tierz disoit (autres dist F) GFPY; q. p. ce e. GY — 2284 Je vi deça devers s. G — 2286 Comme s'il G; C. s'il f. t. enluminé P — 2288 Certes j'ai m. s. d. P — 2290 De vin et de char et de blé P — 2291 En ·I· pais e. grant G; estoit v. P

- [Chascun disoit sa vision,] [P 26d 2319 Alons le querre vi[st]ement!
Si com il erent environ; Si en orons assentement
- 2295 Mais quant il sont apercheu Qu[i] aucuns eüst encontré
Del sepulchre, qu'il ont veü 2322 Les larons quil nos ont emblé
Que la pierre estoit reversee Que [queroient] li mescreant,
- 2298 Et vuide ont la fosse trovee, Quidoiert il le tout poissant
Pour poi qu'il ne sont foursené. 35 b] [Tenir] par forche ne garder
Del duel qu'il ont se sont pasmé, Ne longement emprisonner?
- 2301 Et quant il furent revenu, Comment peüst chou avenir
Dont crioient par grant vertu: 2328 Qu'il le peüssent retenir
„Ha, la forche de Tervagant, Celui qui del [tout] estoit sire
2304 Car nos rendés le soudoiant! Et del [tout] avoit le maistire?
Car s[il] ensi nos [est] emblés, 2331 Retourné [se] sont (tres)tout irié;
Que il jamais ne soit trovés, Car de chou sont mal engigné,
2307 De l'amistié n'av[r]ons nous mie Qu'il ne sevent rendre raison
Pylate ne sa compaignie; 2334 Qu'il eurent fait de lor prison.
Jamais n'arons honnour ne pris; Venu en sont en la chité G 125a
[G 124d A Pylate le foursené
- 2310 Que a trestous les plus hardis 2337 Qui molt tost lor demande et dist:
De la court et les plus osés „Qu(e)' avés [vous] fait de Jesu-
Nos avoit Pylate esgardés. Crist?“
- 2313 Helas, que li porons nous dire, Chil furent molt espoënté [P 26e
[Y 196b 2340 — Car ne sevent la verité —
Quant nous n'avons mestier de Et nequedent s'ont respondu:
vivre, „Ne sai, comment l'avons perdu;
Ne pris ne sommes ne navré, 2343 Mais molt fait a esmerveillier
2316 Ne ainc n'i ot assault livré? Que ainc ne pëuimes veillier.
Et se nous en ralons si sain, Puis avommes tous tans dormi
[Se] nous parlons, chouert en vain. 2346 Et en dormant av[on]s oi,

2293 Ensi disent tout lor raison F; Chascun disoit sa vision GPY —
2295 il ont a. G, ce sont a. P — 2298 la pierre t. G; Vidie ont la f. Y —
2299 Par poi GP; ne furent f. GY; ne se sont f. P — 2300 sont tot p. Y
— 2302 Il c. G; Si s'escrïent P; par tel v. Y — 2305 se e. n. soit F, s'il issi nous
est GP, n. e. ensi Y — 2307 n'avrons GY — 2311 et aus plus o. P — 2313
H. dire que li pourron P — 2314 Q. cop ne plaie n'en avon P — 2316 Ne
assant ne nous fu donné P — 2317 Se nous nous en alons si s. P; r. tot
sain Y — 2318 Ne F; Se n. p. GPY — *folgen* GYP: 1. Que jamès ne (n'en
Y) serons creü (Car nous ne serons ja creü P) 2. Que nos issi l'avons (l'avons
Y) perdu — 2319 vive- F, viste- GYP — 2320 S'en troveron asseneiment G, S'en
trouvons nul a. P, S'en porions a. Y — 2321 Qui anchois F, Que aucuns
l'etüst (eüst G) e. GYP — 2322 L. l. qui n. Y — 2323 creoiert F, que-
roiert GPY — 2325 Mener F, Tenir GPY — 2329 de Y; mont F; tout GPY — 2330
mont F, de tot GP; a le maistire G; Et qui de tot a. m. Y — 2331 s'en (se
Y) s. toz (molt P) i. GYP — 2332 Mès desor sont molt P — 2333 ne sorent
P — 2334 Qu'il avoient f. du p. P — 2335 V. s'en s. de la c. G — 2337 Q.
m. l. demanda P; Molt leur d. fort et d. G — 2338 Qu'a. vous f. GYP —
2340 Que n'en (ne P) sorent la v. GY; Qui ne s. P — 2341 n. ont r. YP
— 2342 Ne savons com P — 2343 M. m. nous f. a merveillier P — 2344
C'onques P — 2345 Ains Y; Ainçois avons GP — 2346 avés F, avons GPY

- Ne sai, se c'est encantemens,
 Pour poi n'avons perdu le sens."
 2349 Pylates fu molt embronchiés;
 Car bien sot c'a tort fu jugiés,
 Mais qu'il fist a le volenté
 2352 Des jugeours et a lor gré,
 Pour chou qu'il ne fust acusés
 [Del] roi Cesaire ne blasmés.
 2355 De la chité les a fors mis, [Y196c
 Nient a ·I· [jor], mais a tous dis.
 Molt estoient desconforté
 2358 Li desciple par la chité
 Pour Jesu dont n'avoient mie
 Qui fu ochis par grant envie,
 35c] Forment s'aloient dementant
 Et paour avoient molt grant,
 Que hil ne fuissent acusé
 2364 [D'aucun felon et de]monstré.
 Molt estoient pres de fuir
 Et tout pour paour de morir;
 2367 Car Jesus qu'estoit lor confors,
 Verités est qu'il estoit mors.
 Mais devant chou que il fust pris
 2370 Lor avoit il tres bien proumis,
- C'au tierc jour resusciteroit
 Et qu'il a aus repaierroit.
 2373 Cel joious resuscitement
 Atendoient communement;
 Qu'il devoit estre sans doutance
 2376 Et tou[t] sans nule demorance.
 Avoec eus avoit ·III· Maries
 Qui molt estoient esmaries
 2379 Et molt avoient grant pesance
 Del dolerous cop de la lance,
 Des plaies des mains et des piés
 2382 Lor est[oit prive] grans pitié
 Que li fisent par felonnie
 Cil qui de dieu n'amoient mie.
 2385 Ce fu Marie Salomé
 Et Maria Magdalené,
 L'autre fu mere Jacobi. [P 26f
 2388 Ces ·III· dames que je vos di
 Achaté ont chier ongement
 Et molt vaillant enbassement,
 2391 As plaies lor maistre saner
 Et a son cors embassemer.
 Mentes se sont la matinee

2347 Ne savons c'est e. P; Je ne s. quex e. Y — 2348 Par p. ne perdismes G; Mes n'avons pas p. les s. P — 2349 m. courrouciez P — 2351 Mes il f. a sa (la) v GP; a lor v. Y — 2352 Aus j. G — 2354 Au F, Del GPY; folgen G:

1. Le cri fu levé et li hu
 2. De ·Jo· qui estoit perdu.
 3. Pilates en fu molt troublé
 4. Que ne sot ou il fu alé.
 5. Li Juif aus gardes demandent
 6. Que le cors de Jesu(s) li rendent:
 7. „Rendez Joseph“ li ·I· a dit,
 8. „Et nous vous rendrons Jesu-Crist“
 9. Li Juif distrent sanz faillie:
 10. „Joseph est en Barimacie,
 - 125b] Font cil, „bonne l'avez trouvee
 11. Et Jesus est en Galilee.
 12. Aussi bien le poons vous dire
 13. Petit vous vaut vostre escondire.“
 14. Li Juis donnerent por voir
 15. A Pilate molt grant avoir
 16. Que il les chevaliers ostant,
 17. Hors del país les envoiaist
 18. Hors del país les envoiaist
 19. Que la laie gent tost croeroient
 20. Ce que de Jesu-Crist disoient.
 21. Et Pilate leur otroia
 22. Hors del país les envoia —
- 2355 Touz les mist hors de la cité P — 2356 Non G; an F, jor YG; Et touz les a desherité P — 2359-6) *fehlen* G — 2359 qui n'a. mie P — 2360 fu P — 2363 encusé — 2364 Et en felonnie m. F; D'aucun felon et demonstré GY; De Pylate le fouréné P — 2365 p. del f. Y — 2367 C. J. qui ert Y, Car ce qui e. P — 2368 V. iert P — 2370 Il l. a molt P — 2371 Qu il au t. j. resourdroit P — 2372 Et puis a eulz il aperroit P — 2376 tons F, tot Y; Et s. nesune GP — 2378 esbahies P — 2382 est venus F, estoit prise (pris molt YP) GPY — 2383 Et li f. G — 2384 C. qui Jesu GY — 2388-84 *fehlen* P — 2385 L'une M. Y — 2387 L'a. Marie J. P — 2388 l'ceste ·III· P; dont je Y — 2389 Ont achaté P; chiers oiguenenz GPY — 2390 vaillanz enbassement GY; Ce furent molt bons bessemens P — 2393 Mutes sont GP; Mutes se s. sans demoree Y

- 2394 Les ·III· dames sans demoree. (D)'après virent ·I· jovenchiel
 Ja estoit li solaus levés Devers destre seant molt biel;
 Et rendoit au mont grans clartés, 2421 Tout erent blanc si vestement,
 35 d] Venues sont a[u] monument Se li escripture ne ment. [P27a
 Plorant et cremeteusement; [Y196d De chou furent espaente[e]s
 Car molt cremoient les felons 2424 Qu'elles furent illuec trove[e]s,
 2400 Et les malvais traïsons. Se chil n'euist si tost parlé,
 Endementiers qu'eles aloient Que les dames i out trové.
 [G 125d 2427 Chascune a apelé „Marie!“
 Molt doucement se dementoient Et dist: „Dames, ne doutés mie!
 2403 De la pierre qu'estoit si grans, Jesum qui fu crucefiés
 Qui sus gisoit, et si pesans, 2430 Et en cest sepulcra logiés,
 Comment le peüssent lever Jesai bien que vous le querés [Y197a
 2406 Et par quel engien retourner. — Sachiés qu'il est resuscités!
 La sont venues toutes trois; 36a] Vous porterés ceste novielle
 Mais de chou furent en effrois As deciples qui ele ert bielle
 2409 Que elles ne fussent trovees. De Jesu-Crist, vostre maistire,
 Pour chou se sont forment 2436 Qu'iresours est comme boins sire,
 haste[e]s; Et qu'il soient (r)apareillié,
 Entre[e]s sont el monument Si con il sont esparpillié;
 2412 Les ·III· dames communement 2439 Car il se vaura demoustrer
 Pour Jesu que molt crent chier A ses drus pour reconforter.
 Pour ses plaies (r)asouagier. Alés vous ent, si lor nonchiés,
 2415 La pierre que tant ont dontee 2442 Mais gardés bien que n'i targiés!
 Fors del sepulchre l'ont trovee; Car je sai bien toutsans doustance
 Car J sus s'en estoit alés, Qu'il ont sovent grant mesestance.
 2418 Tres qu'il estoit resuscités. 2445 Et si dites a dant Peron,

2394 Les ·III· d. la matinee Y — 2396 Et donnoit au mont ses (au monde) c. GP — 2397 Quant el vindrent au m. P — 2400 Et leur m. t. G — 2402 Molt durement GP; se demenoient G — 2403 qui si est g. G, qui ert si g. P — 2404 Qui sus lui estoit si p. P — 2406 Par quel engin et r. GY; *folgen* GY:

1. Que petite estoit leur vertuz 2. Et ele gesoit grant desuz;
 P:

1. Car lor vertu petite estoit 2. Et desus lui molt grant gisoit
 2407 La sont trestoutes ·III· venues P — 2405 Coïement que ne soient veues P — 2409 Et qu'e. P — 2410 Et p. ce ce s. molt P; hastees GYP — 2411 Entrees GYP — 2414 asouagier GYP — 2417 iert resuscitez P — 2418 Tresque (Desque) il fu GY; Et ainçois s'en estoit alez P — 2419 Après GYP — 2420 Devant P — 2421 Tuit G; Tant erent bel P — 2422 Se l'e. ne nous m. P — 2423 Qu'il f. si P; espoventees GP, espêtrees Y — 2424 Si com se f. (Si qu'il s'en fussent G, Pres que ne s'en sont P) retornees GPY — 2426 Cil que les d. out t. G — 2429-32 *fehlen* G — 2430 couchiez PY — 2434 qui molt iert (est) b. GY; Aus d. molt lor iert b. P — 2435-36 *fehlen* P — 2435 li vrai mire G; De J. nostre maïestire Y — 2436 c. grant s. G — 2437 Et qu'il s. (Et soient tuit P) apareillié GYP — 2440 A ses amis pour conforter P — 2442 b. ne vous t. G; G. que point ne demouriez P — 2443-44 *fehlen* G — 2444 Que il o. s. meserrance P — 2446. N'ait pensee se boine F, Que il ne pense se bien G, Qu'il ne pense riens se bien P, Qu'il n'ait pensé se de bien Y

- [Que il ne pense sebiens]
 Et que il voist en Galilee,
 2448 La sera toute l'assamblee.
 Illuec venra a ses amis
 Jesus, si con vos a promis,
 2451 La lor donra confortement
 Et molt grant assouagement⁴.
 Quant les dames orent oï
 2454 Les nouvelles de lor ami,
 Dont se fissent joians et lies;
 Car molt furent assoagies.
 2457 Li jovenchiaus qui chou lor dist,
 Ce fu li angeles Jesu-Crist
 Qu'estoît venus au monument
 2460 Par le Jesu commandement.
 36b] Toutes ·III· d'illuecs'en tournerent
 Et la nouvelle en aporтерent [G126b
 2463 As disciples [on] la chité,
 Tout si con lor [fu] commandé.
 A eus dient apertement
 2466 Qu'eles furent au monument
 Et que la pierre ont fors trovee
 Qui molt estoit et grans et lee,
 2469 Et que li angeles Jesu-Crist
 Estoit illueques qui lor dist
 Que il estoit resuscités [P27b
 2472 Et piech'a qu'il en ert alés
 Et qu'il fussent en Galilee;
 Car la venroit sans demoree,
 2475 Tout si con il avoit parlé, [Y197b
 Ain[çois qu'il fust] pris et pené.
 Dont furent chil joiant et lié
 2478 Qui devant [e]rent coureché;
 Car oïe orent la novi[e]lle
 Qui molt lor fu et boine et bielle.
 2481 D'autre part eurent bien oï
 De cheus la nouvelle et le cri
 Qui furent alé pour garder,
 2484 Que on ne lor peüst embler,
 Qui ne sorent rendre raison
 A Pylate ne o ne non,
 2487 Dont Pilate fu molt iriés;
 Car bien sot qu'il fu engigniés.
 Apréstrovons en nos escris [G126c
 2490 Que Marie li pecceris
 — Cui diex pardonna ses pechiés,
 Quant ele ot bien lavé ses piés
 2493 De ses larmes les dolerous
 En l'ostel Simon le leprous
 Et a ses cheviaus essté
 2496 Dont nous avons oï assés —
 36 c] Qu'elle fu en grant souspeçon
 Et issi fors a abandon
 2499 De la chité sans compaignie;
 Car de bien faire ert molt hardie.
 Et vint au monument plorer
 2502 Et son boin maistre regreter; [T71a
 [Dont] elle avoit grant desirier
 De lui veoir que molt [l']ot chier.
 2505 Illueques ploroit molt forment
 Et regretoit molt doucement
 Jesum que tant avoit amé,

2447 Et qu'il YP; aille en G. P — 2448 Et la soit t. l'aünee GY;
 Ilucques soit lor a. P — 2450 si c. il a p. GP, ensi c. a p. Y — 2451 Il l.
 d. G — 2455 Donc furent il j. G; Donques furent j. P; Dont se f. j. Y —
 2456 Et P — 2457 Cil qui la nouvelle lor d. P — 2458 Iert uns des anges
 J.-C. P — 2459 Qui iert v. GP — 2463 en (de F) la c. GFYP — 2465 distrent
 P — 2468 Q. si (tant P) e. GYP — 2472 Et p. a qu'il (que) s'en iert a. PG
 — 2474 Car il iroit P — 2476 Ains c'on l'eüst F, Ainçois qu'il fust GPY; ne tué
 P, et montré Y — 2477 f. molt j. P — 2478 furent F, erent GYP — 2480
 Q. l. fu m. Y — 2481 Et d'a. p. orent oï GP; D'a. p. il orent oï Y — 2485
 Qu'il n'en s. Y — 2487 D. fu P. GP — 2489-2571 *liegen mir auch in T vor,*
 2489-90 *ersetzen in T: 1. Or oëz de la Maselaine (= A 3463) 2. Por son segnor*
est en grant paine (= A 3464) 3. Forment plore et molt se demente (= A 3465)
 4. Qu'en lui avoit mise s'entente (= A 3466); — 2489 t. nos en e. Y, t. en ces
 e. P — 2491 Qu'il li pardonna s. p. T — 2492 Q. li ot b. Y, Q. b. li eut T,
 Q. el li ot P — 2495 Et de s. G — 2495-96 *fehlen* P — 2496 D. vous avez
 oï G — 2498 h. tot (a) a. GY; Et (Dont) s'en issi hors ha bandon PT —
 2500 estoit h. P — 2501 El y. P, Dont v. T — 2502 Et le sien m. T — 2503
 Car F, Dont GPYT — 2504 m. l'ot ch. GYPT — 2505 plora Y; m. souvent
 T — 2506 m. tenrement T — 2507 q. molt a. a. GYP —

- 2508 Dont elle n'ot mie trouvé. Di moi, se tu (l)en as porté
 Toutdroit au chief de [l]monument 2532 Jesum qu'il ont a mort livré! "
 Et aval les piés ensement 36 d] Jesus [trestot, si con] li plot,
 2511 Es vous deus anges revenus Et si que nul besoin(s) n'en ot,
 De tous blans vestimens vestus! 2535 [Avoit souffert] mort et martire
 A li qui si se dementoit [Et] tous tans [ert] et diex et sire;
 2514 Demanderent qu'elle queroit Après son resuscitement
 [G 126 d 2538 Vaut demoustrer apertement
 Et que elle avoit a plorer; A Marie la pecceris
 [Quant] tans ert de joie mener. Anchois que a tous ses amis;
 2517 Ains qu'elle eüst ·I· mot sonnè 2541 Car illueques se demoustra
 A cheus qui si eurent parlé, — Par chou savons que molt
 Si retourna la ploërouse [P27c. l'ama —
 Y 197c Et dist molt simplement: „Marie,
 2520 Qui de tou[z] bien[s] ert eürouse 2544 Je sui Jesus. N'en doutés mie! "
 Et vit que ot tant desiré Et en tant comme il l'ot nommee,
 Jesum le roi de majesté; Le connut la boine eüree,
 2523 Mais de chou fu molt escarnie 2547 Si respondi [en] la maniere
 Que elle n'en reconnut mie, Qu'elle soloit cha en ariere:
 Ains quida bien a essient „Maistres,“ dist elle, „or teconnois,
 2526 Veir ·I· homme carnement 2550 Tu iés mes sires et mes rois.“
 Qui fust venus pour laboirrer Ses mains jeta pour lui tenir
 En son courtil et pour ovrer. — Pour acoler et pour joïr;
 2529 Oiés comment elle parla: 2553 Mais il li dist: „Amie chiere,
 „Di va, boins hom, [I· poi] esta,

2508 D. e. n'avoit pas P — 2509 au ch. del m. GYPT — 2510 Et aval as piéz GY; Aval et au p. e. P — 2511 descenduz G; Avoit ·II· angles r. TY — 2512 Touz de b. v. v. G; De b. v. revestus (vestus) PT — 2513 q. tant T — 2515 qu'ele a. atant p. T — 2516 Que F, Quant GYPT; el devoit j. m. P — 2518 Ainçois qu'i l'eurent aparlé T — 2519 Se T; Ele s'en r. (Si se r. la) ploureuse PG; ploureuse Y — 2520 tot bien FP, toz biens GYT, fu e. YT — 2521 Et v. q. molt ot d. G, Dont v. q. t. eut d. T; Et v. le roy de majesté P; Virent ke tant ot d. Y — 2522 Le fil au r. T; Jesu que tant ot d. P — 2523 Mes de tant P; fu male e. T — 2524 Car T; nel r. Y ne le connut GP — 2528 En ·I· c. T; et p. orer G — 2530 Di va b. h. (preudom PYT), ·I· poi (qui la F) esta GFPYT — 2531 se tu en as p. GYP; Dont ne ses tu qu'en a p. T — 2532 J. qui fu (c'on a T) a m. l. GPT — 2533 revint ensi comme F, trestout si c. GPYT — 2535 S. A. F, A. s. GYPT; duel et m. Y — 2536 Et t. t. GYPT; ert et d. YT, estoit d. GP; T. t. estoit F — 2538 Se volt mostrer a. G — 2539 A la pechereüse Marie P — 2540 A. que nul de ses a. G; A. qu'a trestous s. a. (nul n'en doutez mie) YP — 2541-44 *fehlen* P — 2541 C. i. s'i d. Y — 2542 Por ce GT; que il l'a T — 2544 *jolgen* T: 1. Molt dois estre joians et lie 2. Or pués de voir savoir Marie (= A 3474) 3 (T 71b) Qu'envers toi ai grans amistez (= A 3475) 4. Quant premiers sui a toi mostrez (= A 3476) 5. Ains qu'a mes apostres n'a ma mere (= A 3497) 6. Qui de moi amer n'est amere — 2545 Et tantost comme il ot n. GP; En itant c. T: En tant c. il Y — 2547 Si r. en (a F) l'a m. GFYT — 2548 Que e. s. deu a. Y; fesoit P — 2549 or reconnois T; M. or te c. et voi P — 2550 Tu es et me sire et Y; Tu es vrai sire deux et roi P — 2552 Pour lui a. et joïr (conjoir) PT

- Ne m'adesés, estés ariere!
 Amon pere m'estuet aler, [Y197d
- 2556 Ains que me puissiés adesper. 2583 [Il a les mors resuscitez]
 Va, donne tes freres confort Et les aveules ralume[z]
 Et di que resors sui de mort! Et les povres bien raemplir,
 2559 Et jou irai a auls parler; 2586 Si qu'il orent assés tous dis."
 Car jes vorrai reconforter. Si que chascuns s'e[r]t dementés,
 Lase moustranostre sauvere [P27d Jesus s'est a aus demonstrés,
 2562 Qui de sa fille fist sa mere. 2589 En le guisse d'un pelerin,
 Après assés prochainement, Fu avoec iauls en cel cemin,
 Se l'escripture ne nos ment, Après commencha a parler
 2565 Se moustra a ·II· siens amis 2592 [Et dist:] „Qu(e)' avés (vous) a
 Qu'il avoit molt souef nouris; dementer,
 Et li uns des boins-eürés Qu[i]est (i)ehou que vous regretés?
 2568 Estoit Cl[eo]phas apelés. Dites le moi, nel me celés!"
 37 a] De Jerusalem la chité, 2595 Chil [sestoient] entre(u)s(re)gardé,
 Erent issu molt adolé, Pour chou qu'il lor ot demandé.
 2571 A ·I· castel qui pres estoit [T71c Quant de Jerusalem venoi(en)t
 S'en devoient aler tont droit. 2598 Et la nouvelle nesavo(en)t [Y198a
 Li castiaus Emaus avoit non Dont il avoient tel dolour [P27e
 [G 127b Et dont li mons ert en freour;
 2574 De chiaus qui erent environ. 2601 Après si li ont respondu:
 Endementiers que il aloient, „Di va, pelerins, dontiest tu? [G127c
 Molt durement se dementoient Dont ne fus tu en la chité
 2577 Del prophete qu'estoit ochis, 2604 Ou li Juÿ li foursené
 C'avoit a mort feru Longis 37 b] Ont Jesu le prophete mort
 „Las, a quel honte et a quel tort A grant envie et a grant tort?
 2580 Li donnerent li Juÿ mort! 2607 Dont [n]em prendra diex [son]iÿs?

2554 Ne m'adeser GT; esta a. G; Ne m'atouchier trai toi a. P — 2555-56 *fehlen* G — 2557 donne a tes f. G, Va si don tes f. Y; Va t'ent tes freres reconfort T — 2558 Di que je (Di leur que) sui r. GT, De che que sui r. Y — 2559-60 *fehlen* GP — 2560 Car les (je) v. TY — 2563 Assés après YP — 2565 A ·II· siens amis se moustra P — 2566 Que il a. s. n. (nourri et molt ama) GP — 2567 Li ·I· des ·II· ben-eürez GPT; Li uns d'iaus ert b. Y — 2568 E. Cleophas (Cleophas F) GFYP; Cleophas e. T; *folgen* G: 1. Li autre ert ·I· sien ami 2. ·I· soen privé qu'il ot norri
 2570 E. i. forment iré GYT, E. forment i. iré P — 2574 De ch. qu'estoient e. Y, Ce disoient cil d'e. P — 2575 Dementres qu'il i a. Y — 2577 qui iert o. GP — 2578 a m. donné L. GY; Qu'a m. l'a. navré P — 2579 Halas q. h. (duel G) et a (et P) q. t. YGP — 2580 Li J. li d. GP, Li J. l'ont livré a mort Y — 2581 Tant GYP; lor fist a s. v. P — 2583 L. m. ala re susciter F Il a les m. resuscitez GPY — 2584 ralumez GYP ralumor F — 2585-86 *fehlen* P — 2585 b. replaniz GY — 2587 S. con ch. s'iert (s'est G, sent F) d. GFYP — 2588 J. ert a ex d. Y — 2589 Tout en guise P — 2590 enz el ch. GY; Aloit o eulz tout le chemin P — 2592 Et dist: Qu'avez a d. GPY — 2593 Qui est ce GYP; qui v. r. Y — 2595 se sont F; s'estoient (C. e. Y) entresgardé GPY — 2597 Car P; venoit GPY — 2598 savoit GPY — 2600 en effror Y — 2602 qui iest tu G — 2606 Par g. (tele G) e. PYG; et a tel t. G — 2607-8 *fehlen* P — 2607 li juys F, son jois GY

- | | |
|---|--|
| Quant pour bien faire l'ont ochis, | Qu'il n'avoit mie le samblant |
| Molt se puet on esmerveillier, | 2637 Qu'il estoit, quant il estoit vis, |
| 2610 Quant [diex] nes a fais trebuchier | Anchois qu'il fust ne mors ne pris. |
| Tous chiaus par [qui] conseil ce fu, | Avoec eus al[a] tout parlant |
| Et qu'il ne furent tout perdu. | 2640 Dusqu'al castel et sermonnant, |
| 2613 Jesus lor commença a dire | 37c] Et quant il vinrent pres assés, |
| Qui tous tans ert et diex et sire, | Jesus les avoit salués, [Y198b |
| Comment po[voit ce] remanoir, | 2643 [Faint] qu'il vausist [avant] aler, |
| 2616 Se li prophete dient voir, | Ne qu'il n[e peüst] demorer. |
| Qui [tous tans l'ont] prophetisié | Chil qui dont en erent molt lié |
| Et au peule dit et nonchié | 2646 Dont en furent tout coureché; |
| 2619 Que (tres)tout [ce] ensi avenroit | Car molt lor avoit de bien dit |
| Que Jesu pour le mont morroit | Et sermonné selonc [l'escrit] |
| Qui tres Adam ert tous perdus. | 2649 Il li disent: „Car herbergiés! |
| 2622 „Or [est] li diables vaincus, | Car li solaus est abaissiés, |
| Perdue a toute sa baillie | Et li jours va molt declinant. |
| Sa vertu et sa seignorie.“ | 2652 Ves ja n'en ert ne tant ne quant! |
| 2625 Les escriptures lor disoit | Et ensamble sommes venu |
| Comme chil qui bien les savoit. | Molt belement, tant con ce fu.“ |
| Lor cuer en erent tout espris, | 2655 Il lor [otroia] boinement [P27f |
| 2628 Pour poi ne sambloit Jesu.-Cris | [Et si en fist tot lor] talent. |
| [Pour poi qu'il]ne s'aperchevoient | Et pour chou que moustrer voloit |
| Et qu'il as mains ne le tenoient. | 2658 Que il resuscités estoit, |
| 2631 Mais lent furent et perechous, | Avoec eus entra el castel. |
| Et si lor sambloit bien andous | A ses disciples fu molt bel, |
| | [G127d] 2661 Ensamble furent herbergié |
| Qu'il autels paroles disoit, | A .I. hostel joiant et lié. |
| 2634 Quant il sermonner lor soloit. | Quant vint a eure de souper |
| Mais engingnié furent de tant | 2664 Et on ot donnét a laver, |

2608 bien dire G — 2609 M. s'en p. Y — 2610 Que G; il F, deux PGY — 2611 p. qui c. GYP; quel F — 2612 Et qui eli l'ont vilment pendu G; Qui l'ont ainsi v. p. P; *fehlt* Y — 2614 et rois et s. G; Q. touz jours estoit d. et s. P — 2615 porroient F, pouvoit ce r. GPY — 2617 Q. t. t. (jours P) o. GYP, Q. l'o t. t. F — 2619 Que tot ce issi a. GPY — 2621 Des Adam iert le mont perdu P, Qui tres A. estoit perdus Y — 2622 sera F, est GPY — 2626-27 *stellt* P *um* — 2627 Lor cuers touz espris en estoit P — 2628 Pour ce leur (Par coulor) s. J.-C. GY; Et pour ce J. lor sembloit P — 2629 Et p. p. F, Por (Par Y) pou qu'il GPY — 2630 Et que P; as m. ne (m. Y) le prenoient GP — 2632 Et bien lor s. a euls deus P — 2633 Qu'au tretieix p. G; Que teles p. P; Que il tex p. Y — 2635 d'itant Y — 2636 Qui'l ne voit mie G; tel s. P — 2637 Qu'il avoit GP; Que il avoit q. il fu v. Y — 2639 aloit F; ala t. (s'en ala P) GYP — 2641 il furent PY — 2643 Samblant fist qu'il F, Faint qu'il v. a. a. GPY — 2644 Et YP, n'i vausist F, ne pouist GPY — 2645-48 *fehlen* P — 2646 En devinrent Y; molt c. GY — 2648 l'escrit GY, son dit F — 2650 C. li s. iert (Ja est li s.) molt bessiez PG; Li s. e. molta. Y — 2651-52 *fehlen* P — 2652 V. ja n'en est G — 2653 Nous s. e. v. P — 2654 Tot b. Y — 2655 otroia GPY, a dit molt F — 2656 Et si en fist tot leur GY; Et si fist molt a lor P, Seignour jc ferai vo F — 2658 Q. de mort suscitéz e. P — 2660 en fu bel G — 2661 E. s'erent (ce sont) h. GP, E. li f. h. Y — 2663 a l'eure PY

- A la table s'estoit assis
 Jesus en mi ses .II. amis.
 2667 Tout premerains a pris le pain,
 Si le beneï de sa main,
 [Puis le brisa en la] maniere
 2670 Qu'il soloit faire d'enariere,
 Quant il son peule repaissoit
 Et il ses miracles moustroit.
 2673 Dont le connurent a fianche
 Chil qu[il] estoient en dontanche,
 Prendre le vorrent et tenir;
 2676 Qu'il le cuid[er]ent conjoïr;
 37d] Mais de lor mains s'esvanü.
 [Quant connu]rent qu(e)'il les guer-
 2679 Chil remeïsent grain et irié, [pi,]
 Qui si estoient engigné.
 Qui dont les [oïst] dementer
 2682 Et l'un a l'autre demander:
 „Dont n'estoient no cuer espris“
 De s[es] sermon[s] et de ses dis,
 2685 Quant il de bien nos sermonnoit
 Tout ensemment con il soloit?
 [Y 198c
 Helas, con nous par fumes lent,
 2688 Quant de son resuscitement
 Nos avoit bien assëürés,
 Anchois qu'il fust a mort livrés;
 2691 Que nous nel presismes as mains!
 Mais trop eüsmes les cuers vains
 [G 128b
 Molt par nos fust bien avenu;
 2694 Se nous l'eüssiens retenu,
 Si fuïssiesmes tout retorné
 As deciples en la chité
 2697 Q. i tout se voelent departir;
 Car grant paour ont de morir.
 Il les eüst reconfortés
 2700 Et de joie rassëürés.“
 Quant molt se furent dementé
 Et il l'eurent bien regreté,
 2703 Ne s'estoient plus atargié, [P28a
 Arriere s'en sont repairié,
 Tout si con [il] erent (la) venu,
 2706 Et demandent, comment ce fu
 Que il vint si soudainement.
 Après ploroient tenrement,
 2709 As deciples vinrent errant
 D'une part [lié] d'autre dolant,
 Liét de chou qu'il [l']orent veü,
 2712 Dolant qu'il l'avoient perdu.
 38a] Puis conterent lor aventure,
 Comment ce fu en quel mesure
 2715 (Que) Il vint a eus [enz] el chemin
 En la guisse d'un pelerin,
 Et comment il lor sermonna,
 2718 Comment avec eus herberga,
 Comment le conneurent au pain
 Qu'il lor beneï de sa main. [G128c
 2721 Et quant le volrent retenir
 Pour aouer et pour joïr,
 Dentr'eus s'en est esvanüis,
 2724 Ensi les a tous deguerpis.

2666 J. entre ses GY — 2669 Sel b. en cele m. F; Puis le b. en (a Y) la m. GPY — 2670 Qu'il (Que) s. f. ça a. GP — 2671 Q. il le sien p. pessoit G; Q. il s. bon p. lessoit P — 2672 les m. GPY; fessoit PY — 2673 c. sans dotance P — 2674 qu'en F, qui GYP; errance P — 2676 cuidierent GYP, cuidoient F — 2678 virent F, conneüt l'ont (connurent Y) ses g. (s'esperi P) GPY — 2679 Et cil r. molt i. P — 2680 Q. si e. molt e. P, Qui e. si e. Y — 2681 Qui donc les oïst (veïst F) d. GFPY — 2684 son F. ses sermons GPY — 2685 les semonnoit P — 2687 H. comme (quant P) nous f. l. GP — 2693 M. p. l'eüission retenu P — 2695 S'il fuissions molt tost r. P; Si fuissions tot .III. r. Y — 2696 A ses d. Y; de la c. P — 2698 C. p. o. g. de m. Y — 2699 Cist G; Si P — 2701 Q. bien s'en f. P — 2702 Et il o. G — 2703 Ne se voir(em)ent plus a. Y — 2704 A. en erent r. G; A. sont tost r. PY — 2705 Issi Y; comme il erent v. GPY — 2707 Qu'il i vint si soutieument Y — 2708 A. plorerent G, Et a. pleurent P — 2709 viennent Y — 2710 D'u. p. triste FGP, D'u. p. lié Y; et moult joiant G; d'autre joiant P — 2711 l'o. v. Y — 2712 Et d. qu'il l'orent p. G; qu'il l'avoient P; D. de ce qu'il l'ont p. Y — 2714 Com ce avint G; n'en quel m. P — 2715 Il vint a eus enz el ch. GPY — 2718 C. o eus se h. GP — 2722 P. avoer Y; et p. servir G — 2723 Entr'ex Y; se fu e. G — 2724 Et si les out tost d. G

- Li desciple comunement
 Qui tout erent em plorement, 2754 Chil furent tout espaventé,
 2727 Avoit l'un l'autre assèuré [Y198d3 Dont se tinrent pour [engigné]i
 Et doucement reconforté; Et auques furent embronci[é];
 Mais nequedent encor doutoient, 2757 Car adont quidierent veïr
 2730 Pour chou que veü ne l'avoient, Entr'eus aucun maligne espir
 Que ce ne fust encantemens Qui tous les vausist trebuchier,
 Qui lor eüst tollu le sens. 2760 Lor foi tollir et desvoier. [Y199a
 2733 Puis se misent a orison Mais chil qui tout set et tout voit
 [Et] par (molt) boine devotion, Et qui pour bien venus estoit
 Pri[er]ent tout comunement 2763 Aperchieut bien qu'il se doutoient,
 2736 Jesu l[or mest]re omnipotent Ne qu'il fust diex, pas ne creoiënt ;
 Que venist entre ses amis, Et connut toutes lor pensees,
 Tout si con [lor avoit] proumis; 2766 Ne li porent estre celees.
 2739 Car adonques tout sans doutance Puis lor a dit: „Li mien ami,
 Seroit [parfaite] lor [ere]anche. Vous me doutés, jel sai de fi.
 Adont n'i vault plus demorer, 2769 Mais a moi ·I· poi entendés!
 [P28b [Tot chou que vos de moi] pensés
 2742 Ançois se vaura demonstrer Noient ne poroit avenir:
 Li fils [au] roi de paradis [G128d 2772 Vous me quidies estre ·I· espir.
 Apertement a ses amis. Espir ne sont mie carnal, [G129a
 2745 La ou estoient assablé Ne sont d'os ne de char mortal
 Communement en la chité 2775 Vous me veés tout autrement,
 Entr'euls vint tout visablement, Je sui entre vous carnelment.
 2748 Puis si lor dist [molt simpl]ement: Venés avant et si metés
 38 b] „Pais soit entre vous, mi ami! 2778 Vos dois en la plaie del lés
 Ne doutés, mais veés me chi! A cele[s] des mains et des piés
 2751 Je sui Jesus — Ne doutés mie! — [P28c
 Qui resors sui de mort a vie.“ Que je souffri por vos pechiés

2726 Q. t. furent P; *folgen in* GPY:

1. Pour la novele qu'ont oïe
 2. Et pour ce que leur dist Marie,
 3. Qui dieu vit tot premierement
 4. Quant ele fu au monument —
- 2731 Que ce lor fust e. P — 2732 Qui si eüst troublez (ensi lor torblast Y) leur s. GY; Que lor ot fet joieusement P — 2734 Et par b. (humble P) d. GYP — 2735 Prierent GPY, -oient dieu c. GP — 2736 le pere F, leur mestre GPY — 2737 Qu'il v. G — 2738 Ainsi GY; il l. ot F, l'avoit GPY — 2739 Car a. iert s. d. P — 2740 parfete l. creance GPY, plus ferme l. fianche F — 2741 ne v. G — 2742 se vouloit (venoit P, valt il Y) d. GPY — 2743 Li f. au (le F) r. GFPY — 2747 t. apertement GP — 2748 apertement F, molt simplement GPY; P. l. a dit P — 2750 Ne d. mie vez me ci P — 2751 n'en d. m. GP — 2752 Q. s. r. P, Qui r. est Y — 2753 Il Y; f. molt e. GP — 2755 a P; engigniez GYP, escarni F — 2756 embronchiez GPY — 2757 cuidoiënt G; tenir P — 2758 a. mauvès e. P — 2759 les feïst t. P — 2760 Por foi t. Y; De droite voie d. P — 2763 que si d. Y — 2764 Et qu'il (Que ce) f. d. p. nel c. PY — 2765 Et il c. tout l. p. Y — 2767 li m. nori Y — 2768 jes. de fi P — 2769 M. ·I· p. a m. e. Y — 2770 Tot ce que v. de moi pensez GPY, Chou q je vos dis pourpensez F — 2771 Ne p. onques a. G; p. i a. P; Nient onques p. a. Y — 2772 e. en e. G; V. c. que je soïe e. P — 2774 Ne ne sont d'os ne char m. GP — 2776 Che sachiés bien chertainement Y — 2778 V. d. ens es plaies Y; de lez G — 2779 A (En P) celes GPY

- 7281 Voel [que, vous] metés vos dois, 2808 — Car ensin lor avoit proumis —
 Pour chouque boinesoit vos fois.“ Trestout ensi, con il soloit,
 Toutes ses plaies lor moustra Quant il ses miracles faisoit.
- 2784 Et puis après lor sermonna, 2811 Voiant aus tous manga assés,
 38c] Pourchouqu'il fussent bien creant, Peüs les a et saoulés.
 Ne doutassent ne peu ne grant. 38d] Quant il orent assés mangié
- 2787 Mais encor après le sermon, 2814 Des biens qu'il avoit pourseigné,
 Etoient il en souspechon Puis lor a dit: „Icest froument:
 D'une part estoient joiant Recoeilliés le molt naitement,
- 2790 Et d'autre [avoient] paour (molt) 2817 Gardés qu'il soit bien recueillis!
 grant. N'est mie drois qu'il soit peris.“
 Encor estoit auques couvers, [Chil firent molt] bien son commant
- 2793 Puis lor a dit: „Mi frere chier, 2820 Qui molt furent liet et joiant,
 Avés vous que puissions mangier? Et tout furent asseuré
 Alés tost et si m'aportés [Pour chou qu'il virent la] plenté
- 2796 De tel mangier [con] vous avés! 2823 Dont il erent tout raëmpli
 Ensamble od vous par boine foi Dont avoient tant recueilli.
 Voel mangier et vous avoec moi.“ Puis commencha a sermonner [P22d]
- 2799 Chil li ont molt tost aporté 2826 Et les escriis a raconter
 Chou qu'il avoient apresté: Chou c'avoient prophetisé
 Une partie d'un poisson, Li [saint] prophete et anonchié,
- 2802 Molt petite, si con lison, 2829 Quanques de lui ert avenu
 Et si avoient une ree [G129b] Et chou qu'il avoient vetü,
 De miel qu'il [i] o(re)nt apportee. Chou queli covint a morir [G129c]
- [Y199b] 2832 Et mort et passion souffrir
 Et resourdre de mort [a] vie,
 2805 Quan[que] il li ont apareillié, Diable [a] tollir sa baillie
 De sa destre l'a pourseigné
 Et puis s'estoit entr'aus assis, 2835 Et ramener a penitanche

2781 vous i. F. que vous GPY — 2782 que setir en soiois P — 2783 T. les p. G — 2784 Et enaprès G — 2786 Ne d. ne F, Qu'il ne d. PYG; tant ne quant G — 2790 d'a. part p. molt F; avoient p. (dolor Y) g. GPY — 2792 Ne leur iert G — 2794 Avons nous GP; ci riens que m. P — 2796 De tiex mengiers G; que F, com GYP — 2798 Weil je m. et v. o m. G — 2799 Et c. li o. m. a. Y — 2800 De che qu'il orent a. Y — 2802 M. petitet G; Qui fu rosti sus le charbon P — 2804 qu'il i (li Y) ont a GPY — 2805 Quant F, Quanqu' GPY; il avoit a. Y — 2806 d. avoit p. Y; l'avoit seigné G; Et de sa d. smain eignié P — 2807 Et puis si c'est entr'eulz a. P — 2810 les m. GP — 2812 Et puis l. a bien a. GP — 2814 Del bien G; Du relief qu'i lor a donné P; *folgen* GPY: 1. S'en i remest (remanit P) encore assez 2. Que de dieu vient toute plentez (Dont il furent joiant et liez P, Car tous bien i ert abondés Y) — 2815 cest remanant G, cest frangement P — 2816 Soit recueilliz a sauvement G; R. tost m. (bien et P) salvement YP — 2817 G. qu'il sont b. (que tout sont) r. YP — 2819 Cil f. molt GPY, Et c. f. F. — 2820 m. ierent P — 2821 Et t. (molt) erent a. YG — 2822 De chou qu'il v. tel F, Pour ce qu'il v. la GPY — 2823 si replenni G — 2824 D. t. a. r. P, Et molt en orent r. G, Que tant a. r. Y — 2827 Ceux P — 2828 boin F, saint GPY — 2831 Che que il li c. morir Y — 2833 A. r. Y; de m. a (en F) v. GYP — 2834 Au deable P; D. t. GY

- Chiaus qui creoient sans dou- 2865 Oïes qu'il dist a ses amis:
 tanche. „Enfant, avés vous auques pris?
 Ensi ert li mons racatés Dites moi, s'il a del poisson
 2838 Et li diables vergondés, 2868 En vo nef auques a fuisson!“
 Issi s'aparut Jesus-Cris Chil li ont molt tost respondu:
 Après sa mort a ses amis. „Anchois avons no tans perdu,
 2841 Après chou, nos dist l'escripture, 2871 Pour nient avommes nous pechié
 S'aparut en autre figure Et envain avons travaillié.“
 A ·VII· de ses amis privés Dont lor dist il: „I· poi estés
 2844 Qu'il avoit [toz] dis molt amés: 2874 Et vos rois tres bien aprestés,
 Che fu sains Pieres li premiers, Ses metés a destre partie,
 Thumas, Nathanaellitiers [Y199c El non Jesu, le fil Marie!
 2847 Et li doi furent fil s'antain 2877 A vo[z] talen[z en] troverés,
 Et andoi si cousin germain, Se vous boine creance avés.“
 39 a] Ce fu Jehans, Jakes ses freres, Chil les orent tost aprestees
 2850 (Et) Zebedetüs estoit lor peres, 2880 Et a destre en la mer jetees;
 (Et) Li autre doi de s[es] serjans Toutes plaines [en un mo]ment
 [Qui l']avoient servi lonc tans; Furent par son commandement.
 2853 Et tout ·VII· furent pesceour, 2883 Tant en avoient retenu
 Ne savoient autre labour. Par le commandement Jesu,
 Il estoient alé pechier 39 b] Que nes poient justichier
 2856 En la mer et pour gaaignier. 2886 N'avec euls en la nef sachier.
 Quant ce vint a la matinee, Dont s'aperciut bien sains Jehans
 Puis que li aube fu crevee, Qui nès et castes fu tous tans
 2859 Dont se present a repairier, [P28e [G130a Y199d
 Quant ne porent nient gaaignier. 2889 Et saint Pierre dist tout premiers:
 La ou (il) s'en v[eno]ient a nage, „Ch'est Jesus, nostres maistres
 2862 Virent Jesum ens el rivage; chiers“.
 Mais il ne [sorent] qui ce fu, Quant sains Pierres oï nommer
 Ne n'eurent mie conneu. 2892 Jesum, plus n'i vault demorer,

2842 en a. mesure GY — 2844 a. toz jorz m. a. GP; Que il a. tous
 m. a. Y — 2845 ·S· Pere, ·S· Andrieu p. G — 2848 Et furent si Y — 2849
 ·S· J. J. et s. f. Y — 2850 Et *fehlt in* GPY — 2851 Li a. d. GY; de ses
 servanz GYP — 2852 Qui l'a. (Kes a. F) GFPY; suivi P — 2853 f. com-
 paignon G — 2856 Ens en la mer pour g. P; *folgen* GPY: 1 Toute la nuit
 se travaillierent 2 En vain que riens n'i (ne Y) gaaignierent — 2857-58 *fehlen*
 G — 2858 Après que l'aube P — 2859 D. s'aprestent au r. G — 2860 Q.
 riens ne p. (peuent) g. PG; exploitier P; Q. ne pooient g. Y — 2861 vinrent
 F; La ou (Quant il P) s'en venoient GPY — 2862 J. v. G; Car ce estoit
 pres du rivage P — 2863 Mes il ne sorent (sevent F; M. ne s. pas G) qui
 ce fu PFYG — 2864 Ne l'orent P — 2865 O. que d. G — 2867 D. s'il i a G
 — 2868 En vos nes P; Avez en vo n. a G — 2869 Il li ont tantost r. Y
 — 2870 Nostre travail a. p. G; A. a. nous (avomes) tout p. PY — 2871
 Ennuet et pour neient veillié(r) G; P. noient avons nous veillié P; P. n.
 avons anuit p. Y — 2872 Env. nous sommes t. GP; Et env. nos sons t. Y —
 2873-74 *fehlen* P — 2875 Si m. GP; en droite p. P, el d. p. Y — 2877 A voz
 talenz en (vo talent i F) YFGP — 2879 Et cil les o. a. P — 2881 isnelement
 F, en ·I· moment GPY — 2886 en la mer s. G — 2887 D. s'apercut GP —
 2889 A s. P. GP — 2890 nostre peres ch. Y — 2892 J. ne s'i v. Y, J. ne
 volt plus G; arrester P

- Sa cotelie chainst plus en haut S'en ot ·C· et cunquante trois.
 Et [de la nef a pris] ·I· saut 39c] Adonc s'il eüssent osé,
 2695 Molt hastis en la mer parfonde, 2922 Li eüst chascuns demandé,
 Ainc ne douta ne mer ne onde. Se [il] Jesus lor maistre estoit
 Et tout li autre de la nef Qui ches miracles lor faisoit;
 2898 A[us] aviron[s] vinrent souef, 2925 Si tost con il orent douté,
 Tout ensamble vinrent a nage; Si connut diex tout lor pensé.
 Car chou estoit pres de rivage. Puis ramena a connaissance
 2901 Lor rois traioient a grans paines; 2928 Et toli toute lor doutance,
 Car de poissons estoient plaines. Del saint espir les raempli;
 Quant a terre furent venu Dont furent setür et garni.
 2904 [Et li ·VI·] de la nef isu, 2931 Dont lor [a dit]: „Mi frere chier,
 Dont troverent carbons espris Venés reposer et mangier!“
 Et desore poissons rostis, [Y200a
 2907 Et pain assés apareillié; Chil se furent molt tost assis,
 De chou se sont molt merveillié 2934 Et il [le pain premiers] a pris,
 [P28f De sa destre main le saingna.
 Dontlor dist molt tost Jesus-Cris: Quant brisiet l'ot, si lor donna,
 2910 „Des poissons dont vous avés pris 2937 Petüs les a et saoulés
 Alés et si m'en aportés Et tous biens i est habondés.
 Dont laiens a es rois assés!“ Iluec s'aparut Jesus-Cris
 2913 Tres chou qu'il oïrent sa vois, 2940 L'autre fois entre ses amis.
 Tout ensamble vinrent as rois, Ce nos demoustrre uns siens
 Des ains les ont tous fors sachies, menistres [G130c
 2916 Si con dieu plot toutes cargies, Jehans, li boins evangelistes
 [G130b 2943 Qu'il avint a ·I· samedi
 [Puis ont fors] les poissons jetés; Molt tart, quant il fu avespri.
 Et quant il eurent tous contés Durement estoit avespré,
 2919 Les poissons qui furent es rois, 2946 [Ja] estoi[en]t en la chité

2893 Sa c. se corte G, Sa c. tint molt P — 2894 en la mer a fait F, de la nef a pris GPY — 2895 en l'ëve p. GY — 2896 Onc n'i P, Il ne Y — 2898 tindrent P, ondent s. G — 2900 p. del r. GP — 2901 tenoient G; en traitent P — 2902 des poissons GY — 2903 Q. li autre f. v. Y — 2904 Li sires F, Et li ·VI· GY, Et furent P — 2906 Et desus avoit p. mis P — 2907 Et p. treuvent a. P — 2908 se s. esmerveillié G; De ce sont m. e. P — 2909 D. d. J. a ses amis P — 2910 D. p. que vous a. p. P — 2911-12 *stellt G um* — 2912 Donc il a en voz r. G; Qu'il en y a P — 2913 Des ce qu'il o. G; Des que il o. P — 2915 De l'iane l. o. h. s. GP; Et de laiens l. o. s. Y — 2917 Fors o. tous F, Puis o. hors l. p. (l. p. hors Y) GPY — 2918 Et q. les orent GP — 2919 Des p. G; Si en i ot merveilleux fes P — 2920 I ot G; Par nombre ·C·L· et tres P; S'en i ot ·C·L·X· et t. Y — 2923 chou F, il GPY — 2924 Q. ce miracle P; mostroit G; Q. c. m. demoustrroit Y — 2927 Ses r. G; P. les mist tous a c. Y — 2929 e. leur r. G — 2930 gari GP — 2931 Puis (Il Y) l. a dit GPY; dist il F — 2934 pr. le pain F, le p. premier (molt tost Y) GYP — 2935 De la d. m. G, De sa m. d. P — 2937 Petüs les a bien et s. Y — 2938 Toz b. i e. abandonnez G; *folgen* G:
 1. Atant s'esvanoï de la 2. D'eus se parti et desevara

2939 Puis se raparut J.-C. G — 2940 Autre f. GY; Une a. f. a ses a. P — 2943 en ·I· s. Y — 2944 q. il (tout P) fu aseri GP; M. tart ke tot fu ensieri Y — 2946 Ou il estoit F; Ja estoient en (par P) la c. GPY

- Les portes closes et serrees 2976 Ensiconjou l'ai demon pere. [Y200b
Et trestoutes asseneires. Par tout le mont vous en irés,
2949 ·XI· des deciples Jesu Le non Jesu anoncherés.
Estoient ensamble venu 2979 Chou que par vous ert desloié
Pour les Juïs que molt cremoient Devant mon pere ert otroié;
2952 Qui pour mal faire les [quer]oient D'autre part que vous loierés
La ou estoient assamblé 2982 Sans recovrir sera dampnés.
Priveement en la chité. Et puis après ses aspira,
2955 Entr'aus derechief s'aparut, [De tout] bien les assetra.
Si que chascuns bien le connut; 2985 Adont les a tous deguerpis,
[P29a Si s'est dentr'aus esvanüis.
39d] Puis lor a dit molt simplement: A chele fie sains Thumas
2958 „Paisoit a vous communement!“ 2988 Ses boins amis n'i estoit pas,
Quant ensi les ot saltés, Et après, quant il fu venus,
La plaie del senestre lés Li dient il: „Chi fu Jesus
2961 Lor moustra tout apertement 2991 Qui tous nos a assëurés
Les piés et les mains ensement, Del saint espir enluminés.“
Boinement les assetra 40 a] Oiés que Thumas respondi:
2964 Et derechief les salua: 2994 „Jesu sai jou bien que je vi;
„La moie pais et la mon pere Mais je le vi molt malmener
Descende entre vous, [seignor] Et en la crois [a mort livr]er,
frere!“ 2997 Es mains li vi les claus ferir
2967 Après lor dist: „Or [m']entendés, Et mort et passion souffrir;
Mi frere chier! [Hui] revevés Mais ja bien seürs n'en serai,
Chou que [je tant] vos ai proumis [G 131a
[G 130d 3000 Se les plaies veües n'ai,
2970 Une douchour de paradis. Qu'il soit de mort resuscités.
Cha jus sui del chiel envoiés Se jou a la plaie des lés
Pour esclaver [les] vos pechiés. 3003 Que je li vi faire en la crois [P29b
2973 Tout est loiet, canque je loie, [Tenoie ore] mes ·II· dois,
Et desloiet [que je] desloie. — Dont au cuer euc molt grant
Cest don vos otroi, mi chier frere, pesance —

2947 et fermees GP — 2948 Les gens furent aserissees G; Toutes choses a. PY — 2949 Et tot li d. J. Y — 2950 Ensemble estoient tuit v. P — 2951 qu'il m. c. P — 2952 Et p. P; sivoient F, queroient GYP — 2962 Des p. et des m. e. G — 2963 Quant issi les a. F — 2966 mi chier F; e. (sor Y) v. seingneurs GPY — 2967 or m'e. GPY — 2968 Mi ch. f. P; or F, hui GPY; revevrés Y — 2969 lonc tans F, je tant GPY — 2971 sui F, fui del c. e. GPY — 2972 tous v. F, les voz G; P. les v. p. esclaver P; Por espenir les vos p. Y — 2973 ge li GP — 2974 chou que F, que ge GYP; desli GP — 2983 ses espira GP — 2984 Et de F, De tout G; De touz biens PY — 2987 A icele foiz G; Cele fiee P — 2988 A cele fois n'estoit p. P — 2989 Apriés q. il i Y — 2990 Cil li distrent GY; Si distrent que ci P — 2992 De son e. G — 2996 le vi lever F, a mort livrer GPY — 2998 *fehlt* G — 2999 seürs nel cresrai G — 3000 Se ses p. G; Se jou ces p. veü n'ai Y — 3002 de lez G; Se ne voi la p. P — 3003-4 *stellen* GPY *um* — 3004 Et se je n'i mech F; Mes mains ne tenoie et mes doiz G; Et se n'i tenoie mes d. P; Tenoie ore mes ·III· dois Y — 3005 au c. ai PY — 3006 Lors le c. G

- 3006 Je le creroie sans doutance.“ Qui ne me voient ne veront,
 Tout seut, tout oï Jesus-Cris 3033 Pour chou qu'en moi aient fiance,
 Tout son pensé et tous ses dis, Et de moi aient ramembrance:
 3009 Et quant VIII. jour furent passé, Benoit soient il a tous dis
 La ou estoient assablé 3036 Devant mon pere em paradis!“
 Et sains Thomas i ert assis, Les enseignes avoit moustré
 3012 Illuec repaira Jesus-Cris, Li fils au roi de majesté
 La soie pais lor otroia 3039 A ses amis après sa mort;
 (Et) Ses benei et sa[lu]ja. Car donner lor voloit confort.
 3015 Après parla molt doucement [P 29c
 A saint Thumas premierement: Et encore pluissours assés
 „Thumas frere, venés avant, 3042 Dont ne sui mie bien membrés,
 3018 Ne doutés mais ne tant ne quant, Les bontés ne vos sai a dire,
 Vos dois et vos mains (ch) i metés [Que] n'est, [nus quis] peüst escrire,
 A la mortel plaie del lés [Y 200c 3045 Tant [fust] sages et bien membrés
 3021 Et celles des mains et des piés Ne de lettre si bien letrés.
 Sentés que seurs en soiés!“ Il lor avoit dit [de] lonc tans,
 Quant il l'oï ensi parler 3048 Che nos raconte sains Jehans,
 3024 Et ses plaies li vit moustrer, [Qa'] après sa mort en Galilee
 Dont [li creï] seürement [Venroit a els en sa] contree,
 Et dist: „Vous estes voirement 3051 [Et la] fussent apareilliet, [G131c
 40b] Mes sire mes diex Jesus-Cris. [Cil ne s'estoi]ent pas (a)targiet.
 [G 131b Uns' en i [furent] assablé,
 Or sui de foi [bien] raemplis.“ 3054 Chou avons nous lissant trové.
 Distdiex: „Pour[tant]quem'asveti,40c] La tout droit ou lor ot proumis
 3030 Amis Thumas, me creïs tu. En .I. mont, ce dist li escriis,
 Or te dirai que chil avront 3057 La vint, [la s']estoit demoustrés,

3007 Isnellepas sout J.-C. G — 3008 Touz leur pensez et toz leur diz G; et quanqu'il dist P — 3010 La e. tuit a. P — 3011 entr'eus s'asist P — 3014 saigna F; Ses b. et salua GPY — 3017 T., fet il, v. a. P — 3019 V. m. et v. d. i m. (meterés Y) GPY — 3020 En la m. p. P — 3021 A c. G — 3022 S. que bien seür soiez GY — 3023 Q. il oï issi p. GP — 3025 D. crut il bien et fermement G; Donques crut il P; li creï Y, i ala F — 3026 vraiment P — 3027 Me s. et m. Y — 3028 molt F, bien GY; Or croi bien ce que len me dist P — 3029 ce F, tant GPY — 3032 Qui moi ne virent et me creront P — 3033 Pour qu'il aient en moi G; creance GP; Por que en moi aient f. Y — 3035 Beneoiz s. a toz dis GY — 3037 Ces e. G — 3042 D. je ne sui pas r. P — 3043 Ne de (que Y) totes ne v. sai d. G — 3044 Ne n'e. qui le F; Que n'e. hons (nus P) qui (ques G) GPY — 3045-46 *fehlen* P — 3045 soit F; fust s. ne b. m. G, fust s. et bien letrés Y — 3046 Qui de lui ne de ses bontez GY; *folgen* G:

1. D'escrire ne de retenir 2. En poïst mie a chief venir —
 3047 Le jor a. d. G; si F, de GY; Saint Jehan l. a. conté P — 3048 Qu'il avoit molt lonc temps passé P — 3049 Qu'après sa m. GPY; en la contrée G — 3050 Venroit a els en sa contree (en Galilee G) YPG; Et a tous chiaus de la c. F — 3051 La se F, Et la GY, lluec P — 3052 Cil ne s'estoient plus (pas) t. GY, Gardassent n'i eüst t. P; Ne ne fussent F — 3053 avoit F, furent GY, (erent P — 3054 Si com lisant avons t. P — 3055-56 *stellt* P *um* — 3055 La ou il lor avoit p. P — 3056 En .I. m. vint a ses amis P — 3057 s'i e. F, la s'e. GPY

- La les avoit tous salüés;
 [Illuec tuit ·XI·] l'aourerent,
 3060 Quant connut l'orent, sel loèrent.
 Puis lor a dit: „Or m'escontés!
 Donnee m'est la poëstés.
 3063 Pour chou vos di: 'Ne vos targiés, 40 d] Et lor lieu et lor mansion
 [Y200d
 Alés partout, si anochiés
 Le non Jesu que vous savés,
 3066 Qu'i est de mort resuscités!
 A cheus [don]nés [batiz]ement
 Qui me creront [seür]ement,
 3069 El non [du] pere qui tout fist,
 El non [dn] fil qu'en terre mist!
 Cascuns soit bien assëürés!
 3072 Ja les felons mar (re)dout[er]és,
 Vous porterés beneïchon
 Et moi arés a compaignon.
 3075 De tous maus vos deliverrai,
 [Si que] ja ne vos (de)guerpilai.“
 Ensil lor dist en tel mesure [G131d
 3078 Li rois de toute creature.
 Puis qu'il les ot assëürés
 Et [enseigniez et] doctrinés,
 3081 Vint il a eus assés souvent
 Et parloit tout apertement,
 Et tous tans les assëüra
 3084 Comme boins pere et enseigna.
 Après sa resurrection
 Lor moustra de s'ascention
 3087 Que parfaire li convenoit
 Chou que prophetisiet estoit.
 Et tans estoit d'apareillier
 3090 Ou il peüssent herbergier
 Et lor lieu et lor mansion
 3093 Devant son pere en sa maison.
 Puis lor moustra par bel samblant
 Comme boins peres son enfant:
 „Mi frere que tant doi amer,
 3096 A celui me covient aler, [P29d
 Qui m'envoia del ciel la sus,
 Pour pecheours morir cha jus.
 3099 Vous av[r]és de moi grant pesance;
 Mais je [di] bien tout a fiance
 Que la dolours que vous avés
 3102 En grant joie sera müés. [Y201a
 Et si sachiés setrement:
 Secours arés hastivement. [G132a
 3105 Saint espir vos enverrai,
 Quant ens el chiel la sus venrai,
 Qui tous vos reconfortera
 3108 Et tout bien vos enseignera.
 Plus assés que je ne vos die,
 Vos dir[a il] de ma partie;
 3111 Car ne vos voeil plus agrever
 De fais que ne puüssiés porter.
 Encor vos covient a souffrir
 3114 Et attendre le saint espir

3059 Et i. trestout F, I. toz ·XI· GY; Tuit onze iluecques P — 3060 Q. connetü l'ont GP; sel F, et GPY — 3062 *folgen* GPY: 1. Lasus par tout le firmament 2. Et çajus a terre ensemment (Et en t. tout e. P; Et cha val a t. e. Y) — 3066 Qui de m. e. r. GY; Qu'il P — 3067 tornés ardiement F, donnés baptizement GPY — 3068 parfit-F, seür-GY; verai-P — 3069 mon p. F, du (le G) p. PYG — 3070 le f. F, del fil (Jesus G) PYG; — *folgen* GPY: 1. El non saint (du s. P) espir les seigniez 2. El non ces ·III· les (de ces ·III· P) baptisiez — 3072 douterez GPY — 3073 Vous portez ma b. GY; Ma b. porterez P — 3074 Et m. a c. avrez P — 3075-84 *fehlen* P — 3075 vous departirai G — 3076 Si que ja ne vous guerpilai GY — 3080 tous ensamble F, enseigniez et GY — 3083-84 *fehlen* G — 3083 aseüroit Y — 3084 enseignoit Y — 3085 A. la r. GP; A. de sa surrection Y — 3086 L. m. son ascencion P — 3088 prophecié G — 3089 Car P — 3090 La u p. h. Y — 3093 par tel s. G — 3094 Comme le (bon P) pere a s. e. GP — 3097 des cieus P — 3099 V. avroiz (avés F) GFPY — 3100 sui b. F, vous di GP, di b. Y — 3101 Que li grant duel G; avrez PY — 3102 Sera en g. j. Y; En g. j. la müerez P — 3105 enverra G — 3106 Q. es ciex la a mont vendra G; Q. je ou ciel a mont serai P; Q. je la sus el ciel venrai Y — 3108 touz biens GP — 3109 que je ne di mie P — 3110 diroie F; Savroiz par lui, n'en doutez mie G; Vous dira il que (d. ke je) ne di mie PY — 3111-12 *fehlen* G — 3111 v. pas a. P — 3118 Mes e. v. c. s. G; Encore vous c. s. Y

- Qui vos enseignera [tout] bien
 Par coi vous sarés toute rien
 3117 [D]es aventures de cest mont,
 Issi comme eles avenront.
 [Serés vous] par lui bien garni
 3120 Et de sa grasse raempli.“
 Après a fait une orison
 A son pere, si com lison,
 3123 Pour ses amis que tant ot chiers,
 Dont il estoit molt grant mestiers:
 „Meschiers peres partout poissans,
 3126 A toi commant les miens sergans
 41 a] Que tu m'as en terre livrés,
 Pour a[com]plir tes volentés.
 3129 Diex, or les [me convient] laissier.
 (Et) A toi [me convient] repairier.
 Jes ai molt bien gardés tous tans
 3132 Et delivrés des maus tyrans;
 Bien m'ont servi et honnoré || G132b
 Fors Judas le maleüré
 3135 Qui me traï et vergonda
 Et as felons me delivra.
 Mes chiers peres, de chou vos pri
 3138 Ques deffendés de l'anemi
 Et que partout les delivrés
 Et de mal faire les gardés.
 3141 Li mons lor est contre nature;
 Car molt les het a desmesure.
 Tous tans soient de verité [Y201b
 3144 (Et) Raempli [et] de carité [P29e
 Et ensement con jou en toi
- Sui parmenans et tu en moi,
 3147 [En]si soient (il) en verité
 D'un cuer et d'une volenté!
 Et chel don que vous me donnastes,
 3150 Quant de la sus cha m'envoïastes,
 Col meïsame lor ai donné,
 Et si lor a[i] tous commandé
 3153 Que partout voissent preechant
 Le non Jesu et anonchant.
 Et si vos pri tout ensement
 3156 Que [tuit chil aient] sauvement,
 Qui me croient sans contredit
 Par lor parole [et] par lor dit;
 3159 Et la clartés de paradis
 Qui tous tans fu et ert tous dis
 Vos pri [que] lor soit demoustree
 3162 Et otroïe et delivree.
 41 b] Et je lor ai piech'a proumis[e];
 Car par bien faire l'ont conquis[e],
 3165 Tout ont laissié et deguerpi
 Par boine foi [si] m'ont suï.
 [Mes sains] peres, faites lor don
 3168 De vo sainte beneïchon,
 Que tout lor cuer soient en moi,
 Si con je sui tous tans en toi!“
 3171 Quant il ot faite s'orison,
 Dont recommence sa raison:
 „Or m'entendés, li mien ami,
 3174 [Bien retenés] chou que je di!
 Eusamble od vous cre petit;
 Pres est l'eure que vos ai dit.

3115 e. tout (tel F, molt G) bien PYG — 3117 Les a. F, Des a. GPY — 3119 Vous serés F, S. v. b. p. l. (p. l. b. Y) g. GPY — 3120 replani GP — 3123 Por els que il tant avoit ch. Y — 3125 Mais sains pieres Y — 3126 cest mien serjant G; ces miens servans PY — 3128 aemplir F, acomplir GPY — 3129 mes estuet F; l. me (le me P, le mes Y) convient GPY — 3130 m'estuet F, A toi me covient GPY — 3131 Je les ai molt gardé t. t. G; Molt les ai bien g. t. t P — 3133 et hennoré (delivré F) GFPY — 3137 de ceus vous pri P — 3143 Touz jors P — 3144 Repleni (Raempli Y) et de c. GPY — 3145 c. s. o t. P — 3146 Bien parmainnent P — 3147 Einsy soient en v. GPY — 3152 Et si ai a t. c. GP; Et si l. ai bien c. Y — 3153 Q. p. aillent p. PG — 3155 pri certainement G — 3156 Que tuit cil a. s. (Que c. a. tout s. F) GFPY — 3157 creront PY — 3158 Par leur (la P) p. et par leur (le P) d. GPY — 3159 Et la chartre de p. P — 3160 toz jorz G — 3161 et F; V. p. que l. s. GP; et oder que fehlt Y — 3162 o. et donee Y — 3163 Que P; promise GYP — 3164 P. b. f. l'avront Y; conquise GY, aqaise P — 3166 et F, si GPY — 3167 Süés F, Mes sains GYP — 3168 De la vostre b. P — 3170 t. o toi GP — 3172 son sermon GP: D. reconta le sien sermon Y — 3173 li m. norri GY — 3174 R. b. F, B. r. GYP — 3175 od v. serai p. YP

- 3177 Mais or oiés premierement
·I· mien novel commandement!
Ensi con je vos ai amés
- 3180 Et chiers tenus et honorés,
Ensement faites après mi,
[Tos tans soiés frere et] ami,
- 3183 Exemple donnés a le gent
Que il facent tout ensement,
[Y201c
Que par chou aient conissance
- 3186 Que boine soit vostre creance!“
Puis dist: „Moi en covient aler,
Ne puis pas longues demorer“
- 3189 Adont sains Pieres respondi,
Quant de son alcr entendu:
- 41 c] „Maistre Jesu, ne [nous] celer!
3192 On est chou que devés aler? [P29f
Menés nous ent, ne nos laissiés!
[G 132d
Chascun est [bien] apareilliés.“
- 3195 Jesus respondi simplement:
„Amis Pieres, a moi entent!
Tans ne heure n'est encor mie
- 3198 Que vous aiés ma compaignie;
Ne mais seurement vos di,
Vous en venrés tout après mi.
- 3201 Or vos dirai que vous ferés:
Par tout le mont vos en irés,
Tout ensi, con je vos ai dit,
- 3204 Si [sermonnés] selonc l'escrit,
Anonchiés mon commandement
- Etpreechiés seurement:
3207 Quiconques baptisiés sera
Et de boin cuer en moi crera
Tout soit seürs et bien garnis,
3210 Donnés li ert tous paradis!
Et trestout chil qui nel creront
Sans recovrier dampné seront.
3213 Et les vertus de l'avresier
Par mon non f[ait]e]s trebuchier!
Vous sav[r]és bien tous les lang-
uages,
3216 Chascuns sera de tous biens sages,
Ne ja mal n'envenimement
Encontre mon commandement
3219 N'aront ne vertu ne poissance,
Pour chou qu'aiés boine creance.
Sour les enfers metés vos mains,
3222 De tous lor mals les f[ait]e]s sains!“
Quant il l'ot tout ensi parlé
[G 133d
Et bien lor ot dit et monsté,
3225 Illuec s'aparut une nue
Qui del chiel estoit descendue,
41 d] (D')Entr'aus le prist, si l'en porta,
[Y201d
3228 La dont ert venus s'en ala.
Issi s'en ala Jesus-Crist, [P30a
·II· hommes dou chiel lor tramist.
3231 Entr'aus furent lués descendu
Et tout estoient blanc vestu.
Oiés, comment il ont parlé

3181 Ainsi f. com je vous di P — 3182 Comme boin f. et boin F. Toz tens (jors P) soiez f. et GYP — 3185 aiez G — 3187 P. moi en escovient G — 3188 Ne p. chi (mes) l. d. YG, Ne puis ici plus d. P — 3191 ne nous (me F) celer GFPY — 3192 q. tu dois a. GP — 3194 Ch. e. bien (tous F) a. GPY — 3197 n'est ore mie PY — 3198 Ques ciex a. G — 3199-3200 *fehlen* GP — 3204 preechiés F, sermonnez GPY — 3206 Crestienés s. Y — 3208 Et par b. c. GP — 3209 et bien soit (et molt bien) fis GP — 3210 tous F, sains GPY — 3213 Et l. v. a l'a. G — 3214 Faites p. m. n. Y; ferés F, festes G; Par non les faites P — 3215 Vous savroiz (savés F) GPY — 3216 s. del tot bien s. G — 3217 mal envenimement Y — 3220 Pour quoi (ce) aiez b. c. GP — 3221 les mains P — 3222 ferés F, fetes GP; De tot lor mal les faites Y — 3223 il ot GY; Q. il lor ot ainsi p. P — 3224 Bien lor avoit dit Y — 3225 I. aparut Y — 3227 Entre eus GYP — 3229 Ainsi s'en ala filz de C. P; *folgen* GPY: 1. Issi deguerpi ses amis (Dedens de qui il ot oré P) 2. Mes quant il l'en virent aler (Ne mais q. l'en Y) 3. Que puis (Et plus Y) ne l'oïrent parler, (Et plus ne YP) 4. Tant seulement comme il pouoient, 5. Après lui vers le ciel gardoient. (A. v. le c. esgardoient Y) 6. Mes or oëz de Jesu-Crist (M. or o. que dex lor fist P) — 3231 Qu'entr'els Y; Qui entr'eus f. d. GP — 3232 Qui tuit P

- 3234 Et qu'il lor ont dit et monstred: En Jerusalem la chité,
 „Homme, venit de Galilee, Tout oïrent communement
 Pour qu'estes vous en tel pensee? 3253 Des chiols venir ·I· sonnement
- 3237 Jesus-Cris, li vostre sauvere, Uns cans une joie si grant
 E[s]t lasus alés a son pere. [Une tel douçor] demenant,
 Soiés seür et bien garni, 3261 En une eure fu raempris
- 3240 Ne doutés [rien], (mais) sachiés Li lieus ou il erent assis;
 de fi: 42 a] Tout ensemment ert con ·I· fus
 Ansi com il en est alés, 3264 Qui partout [se fust] esbandus, [Y202a
 Ensi venra. Si l'atendés!· Sour chascun d'iaus estoit assis.
- 3243 Cil ont souffert et atendu Dont estoient lor cuer espris
 Qui tout estoient esperdu, 3267 Et raempli et saoulé
 Chou que Jesus lor ot promis: Et [du] saint espir embrasé.
 [G 133b] Dont fu parfaite lore creance,
- 3246 [Et] tous tans fussent [ou pais] 3270 Jesum creïrent sans doutance.
 De si a tant que la vertus Em poi d'eure les ot fait sages
 Del saint espir venist cha jus [G 133c P 30b
- 3249 Pour [quoi] fussent assëuré Lisains espirs de tous langages,
 Et raempli et saoulé. 3273 Et parloient apertement
 Li termes vint et li jours fu, En tous langages a la gent
- 3252 Dont sont ensamble revenu. Et setrement (et) preechoient
 Parfaits estoit et acomplis 3276 Lenondieu; carriennecremoient.
 Li termes qu(e)' il lor [avoit] mis. Et sains espirs lor ensignoit
- 3255 La ou estoient assamblé Chou que chascuns dire devoit.

3236 Pourquoi estes en tel p. GP — 3237 Que Jesus le G — 3238 L.
 a. l. a. s. p. P — 3240 Ne d. rien (nient Y) GPY; soiez ami P — 3241 il s'en
 est a. GP — 3242 l'atendrez P — 3246 T. t. f. ansii espris F, Et (A G) t. t. f.
 ou pais PYG — 3247 De si a ce que GY; De ci que a tant que l'aiue P
 — 3248 l'en fust venne P — 3249 chou F, quoi GY; Par moi P — 3250
 Et replani GP — 3253 P. et a. e. P — 3254 ot F; qu'i (qu'il) l. avoit GY; que
 promis avoit P — 3255 La ou il furent a. P — 3258 Del ciel v. Y — 3259
 u. douceur si g. P — 3260 Et tele joie F; Une tele douceur menant (tel
 d. d.) GY; Et molt grant d. d. P — 3261 repleniz G; De molt grant
 douceur fu espris P — 3262 Li lieux ou estoient (il furent P) GYP —
 3263 T. e. iert comme f. YP — 3264 fu si F, se fust GYP — 3265 Sus GP
 — 3266 D. cascuns estoit si e. Y — 3267 Et replani PG — 3268 Et du (ou
 F) s. e. e. (esbrasez G) PYG — 3269 p. la c. P — 3270 En Jesum crurent
 P — 3272 S. esperit de t. l. G — 3273 espertement G — 3274 De Y — 3275
 Et s. p. GPY — 3276 Jesum-Crist Y; Jesum quar nului ne doutoient (cre-
 mont) GP — 3277 Que G, Car PY — 3278 faire d. Y; folgen GYP: 1. En
 Jerusalem la cité 2. Estoient Juis assemblé 3. Qui mençoient religion 4. Par
 molt grande (tres grant Y bonne P) devocion; 5. Dieu servoient par bone
 foi 6. Selonc l'afere de leur (la Y) loi. 7. De toute maniere de gent 8. Qui
 sont desoz le firmament 9. Estoient ilneques venu, 10. Dieu servoient par
 grant vertu. 11. Quant il oïrent si paller (11-14 *fehlen* Y) 12. Les apostres
 et sermonner 13. Et il oïrent les langages 14. Dont chascun estoit molt bien
 (D. il estoient trestuit P) sages, 15. A merveille (merveilles YP) le (les Y)
 tindrent grant, 16. Comment ce estoit (c'e. et YP) avenant, 17. Et distrent
 tuit communement 18. Par grant ire et par maitalent 19. A naïs (As Juis
 YP) de cele contree: 20. „Donc ne sont cist (cil) de Galilee? 21. Qui est qui
 si les a apris (q. lor a ce a. YP) 22. Del (Les YP) langage (langages YP)

- 3279 Un jour avint qu'avons trové 3303 „Amis,“ dist il „[que] viols, que
 [Y.202b] quiers?
 En Jerusalem la chité, Je [ne port] argent ne deniers;
 Sains Pieres et si compaignon(s) Mais, se tu viols, je te donrai
- 3282 Au temple aloient Salemon. 3306 El non Jesu de chou que j'ai.“
 Droit a l'entree del moustier Chil fu tous lés, si s'esjoï,
 Estoit entrés pour mendier Quant il le saint hom' ot oï.
- 3285 Uns povres hom, contrais estoit, 3309 Aucune cose quida prendre
 Illuec par coustume seoit. Dont sa dolour peüst deffendre;
 En la chit fu nés et nouris; Si fist il voir, n'i fali mie.
- 3288 Eneas ot non, ce m'est vis. 3312 Pieres li fist molt bele aïe;
 Illuec rovoit as trespassans, [G 134a] Car il li dist: „Mes chiers amis,
 Ensi l'avoit fait [de] lonc tans. De t'enferté soies garis,
- 3291 Quant il saint Pierre vit entre[1], 3315 El non Jesu soies tous sains,
 Dont li commence a demander: Ne te dueille ne piés ne mains,
 „Pour dieu auques de bien me fai! Lieve de chi, [ne demorer],
- 3294 Povres hom sui, mestier en ai, 3318 [De] Jesu servir et loër [Y.202c]
 De par celui le te demant Nesoies pas tardius ne lens! [G134b]
 A qui vous estes tout sergant. Car n'esteroit mie boins sens.“
- 3297 Auques me fai de carité 3321 [Chil leva sus et] tint sa voie,
 A soustenir ma povreté!“ Jesum loa et fist grant joie;
- 42 b] Quant [oï orent] sa raison Ensi con sains Pieres li dist,
- 3300 Sains Pieres et si compaignon, 3324 Rendi grasses a Jesu-Crist
 Tout esturent communement, [V]oiant tous ciaus de la chité
 Pieres parla premierement: Qui durement en sont torblé;

de noz (no Y, cest P) pais? 23. G133d] N'i a celui, ne soit bien sages, 24. Ce nous est vis, de toz langages, 25. Et anoncent par grant vertu 26. Le non Jesu-Crist qui mort fu, 27. Dient que diex est Jesu-Crist (surrexis Y; D. q. Jesu-Crist est deux P), 28. Et cil fu morz (C. qui m. fu Y) et enfouiz (Qui fu trahis par les Juïs P). 29. Mes ce ne porroit avenir; 30. Que (Car YP) nous l'avons veü morir, 31. Tout ensemant comme ·I· (con d'un Y) autre homme 32. Avons de lui veü la sonme.“ 33. Einsi parloient li felon 34. De Jesu-Crist par tel raison; 35. Mes ceus que (cui) diex avoit esliz 36. Et del saint espir raempliz 37. Ne se vouloient pas targier (v. atargier P) 38. Del non Jesu-Crist anoncier — 3279 Un j. ce avons nous t. (avint en la cité G) YPG — 3281 Avint s. P. et si c. YP — 3284 E. venus (alez G) p. m. YPG — 3287 En (De) la cité PG; fu il norris Y — 3288 Fu se raconte li escrits P — 3289 I. rovoit F, I. rovoit G, il demandoit P — 3290 molt F; Car f. l'a. il (Et si l'a. f. G) de l. t. YPG — 3293 Hom (Pour) dieu YP — 3295 le vous (te) d. YP — 3296 A cui tu es feel servant P — 3297 ·I· poi Y; Et pour la sainte c. P — 3299 or. oï F, oï or. YPG; s'oroison G — 3301-2 *stellt F um* — 3302 s'esturent Y; T. s'arrestèrent em present P, T. s'arestent c. G — 3303 que v. YPG — 3304 n'ai ne F, ne port YPG — 3306 Ou n. de dieu P; cou que jou ai YP; El non Jesu-Crist ce que j'ai G — 3308 Q. il la parole oï P — 3310 D. p. sa d. d. G — 3312 molt grant aïe Y — 3313 m. ch. filz P — 3316 Ne te doing ne plus ne mains P — 3317 dieu dois amer F, ne demorer YPG — 3318 Et F, De YPG — 3319 Ne s. mais t. Y; Ne s. p. lent ne tardis P — 3320 Car ce n'e. Y, Ce ne seroit G; Pourtant comme tu soies vis P — 3321 Et chil se leva F, Cil leva sus YPG; et va (tint) YP, et fist grant joie G — 3322 J. l. et tint sa voie G — 3325 Oiant F, Voiant YPG

3327 Car bien seurent qu'il fu garis

Qui tous tans ot esté mendis.

3327 Qui b. s. cil fu G — 3328 Car Y — 3328 *folgt F der Bericht von Mariä Himmelfahrt, Anfang*: Après la sainte passion (= A 3668 ff.), in YPG (und offenbar auch in T) *folgt das Mirakel der Auferweckung eines Mädchens durch Petrus*: Y202c12. Puis oïrent autre nouvelle, 13. En la chité d'une pucele 14. Qui molt estoit bone et saintisme, 15. De bon cuer servoit (Par b. c. servi G) dien l'autisme 16. Par saumes et par orisons 17. Et par bones devosions. (16. 17 *fehlen* G) 18. Thabita fu ele (T. si fu G) apielee, 19. De bone eure fust (fu G) onques (elle PG) nee. 20. Li jors vint qu'ele dut morir; 21. Car onvers (Que contre) mort ne puet garir 22. Hom ne feme qui soit vivans, 23. Tant soit rices ne bien vaillans. 24. Quant l'ame fu del cors sevrée, 25. Grant duel en ont par la contree; 26. Illueques vinrent por plorer 27. Et puceles (meschines G) et baceler, 28. Gens assés de sa conissance [G134c] 29. Qui de li orent grant pesance. 30. Sains Pieres estoit el pais, 31. Bien aidoit povres et mendis. 32. Droit a lui vint .I. mesagiers 33. Qui tost li dist: „Biau sire chiers, 34. Thabite est morte la senee 35. Qui estoit de tel renomee. 36. Mais venés i ne demorés, 37. Depar Jesum le secourés!“ 38. Et cel, si con diex le voloit, 39. En vint la (La v. droit) u li cors gisoit. 40. Encontre lui vinrent plorant (courant) 41. Et veves femes et enfant 42. Qui tout requeroient aïue Y202d1. Por celi c'avoient perdue. 2. Et sains Pieres s'agenoulla 3. Jesum requist et depria 4. Qu'il lor (Qu'il li G) rendist cele meschine 5. Qui de tot ert (est G) a lui acline (encline GP). 6. Or oïés que sains Pieres dist: 7. „Lieu sus el non Jesu-Crist!“ 8. Thabita ne demora plus 9. Et saine et sauve leva (sailli G) sus 10. Voiant (Devant G) tous ceus de la contree 11. Dont fu illuec li (ert ileques l'G) asamblee, 12. Rendi grasses par bone amor, 13. A Jesu-Crist nostre signor 14. Jesum creï setirement (J. crut bien parfaitement P) 15. Et por li molt de cele gent; 16. Et li Juï (Li Juif plain G134d) de felonnie, 17. Tout ce tenoient a folie, 18. Por ce si se sont (s'erent G) porpensé, 19. Comment s'en fuissent delivré. *Dann folgt die Gefangensetzung der Apostel. Am Schlusse dieses Berichtes brechen PY ab. — In P folgt die Erzählung*: Comment le riche homme menjue a sa table et le ladre est devant sa porte qui demande du pain et il fait huër ses chiens. T *lässt (wie sich aus dem mir vorliegenden Auszug von Bl. 76b an ergibt) schon die letzten 6 YGP gemeinsamen Zeilen weg und schliesst sich weiterhin (von Z. 3626) wieder an die Redaktion der Hs. A bis zu deren Schlusse an. G schliesst erst auf Bl. 138a den Bericht von Mariä Himmelfahrt (= Roman de Faniel Z. 3668 ff.) an. (Diesen Text von Bl. 135a-137 d s. Anhang III.) — Die Schlusspartie von Y mit den Varianten GP (und für 203a7-11) T lautet*: Y202d20] Les apostles ont trestous pris, 21. En une chartre les ont mis, 22. Laidis les ont et bien batus 23. Et de maques et de fus. 24. La ou erent si agrevé (Les avoient ja molt grevé P) 25. .I. home avoit en la cité 26. Gamaliel (Gamellen G), ansi ot non, 27. Sages estoit et rices hom. 28. Cil vint as maistres de la loi, 29. Il (Cil G) lor a dit: „Signor, por coi 30. Avés ces homes en prison 31. Qui ne faisoient se bien non? 32. A quel forfait sont il repris? 33. Avés trové en vos escries (32. 33 *stellt Y um*) 34. Que nus doie estre enprisonés, 35. Se li forfais ne est mostrés (provez G).“ 36. Cil respondirent malement: 37. „Toute souduient (Toz souduisoient G) nostre gent 38. Et font la fors uns fans miracles, 39. Ne savons par cui ont (Nous ne s. p. quels G) sinacles.“ 40. Cil lor respont: („Seignours,“ dist il G) „Or m'entendés! 41. Les miracles qui (quies G) sont provés, 42. S'il (Se G) de dieu sont, il sont durable. Y203a1. [G135a] Et s'il les ont fais par dyable, 2. A (En G) peu de tens porrés savoir, 3. S'il porront durer ne valoir. 4. Se dont avés (avrez P) juste ocoison, 5. Dont les pœs metre (M. l. porroiz G) en prison.“ 6. Cil creïrent a (en G) son conseil; 7. Adont furent li diu (dieu G, doi T) feeil 8. Des mains as felons delivré 9. Et puis furent en la cité, 10. Tant ke dui an sont (furent T) acompli; 11. Et puis après sont departi (*von hier geht T mit A 3626 ff.*) 12. Par molt diverses regions 13. Por faire predicacions, 14. Le non Jesu-Crist anonchier 15. Et por le peuple batisier; 16. Et sains espïrs lor enseгна, 17. Ensi con cascuns s'en ala.

Anhang I.

Legende von Longinus. (Y190c, G 106d, P 23a).

s. S. 3 Z. 1647 Ann.

- | | |
|--|---|
| <p>In icel tans que ce fu fait
Dont chi vos ai conté le plait
[G 106d</p> <p>3 Dedens Jerusalem estoit
Uns hom qui goute ne veoit;
Longis estoit cil apelés,</p> <p>6 ·I·C· ans avoit bien passés,
Molt estoit viex et de grant tans,
De ça al nes ert ses ciés blans.</p> <p>9 Quant il oï cele novele,
·I· des Juïs a soi apele:
„Maine moi“ fait il „a cel roi!“</p> <p>12 Cil li respont: „Et je l’otroi,
A celui qui est en crois mis
Et est apelés Jesu-Cris.“</p> <p>15 De riens nel velt cil contredire;
Que riches hom estoit li sire.
Tost le prent par la main senestre,</p> <p>18 Ains n’i ala querant la destre.
Isnelement s’en vont andoi;
Car il volrent veir cel roi.
Quant il vinrent près de la gent,
„Sire,“ fait il „a moi entent!
Chi a peule de la cité</p> | <p>24 Qui gramment sont chi asamblé,
Homes et femes et enfans
Et les Juïs et autres gans;</p> <p>27 Illuec escoutent la merveille
Envers cui riens ne s’aparelle.“
„Cui caut?“ fait il „Je sai tres bien,</p> <p>30 Ne lairont ja por nule rien,
Qu’il ne me facent voie assés, [G107a
Tant con je soie outrepassés.“</p> <p>33 Ensi, com il lou dit, le font;
Andoi outrepassé s’en sont.
Quant il furent outrepassé,
Y190d] Longis a un poi escouté,
Les auquans a oï plorer [P23b
Et molt grant dolor demener,</p> <p>39 Et li pluisor estoient lié,
De che qu’il l’ont cruchefié.
Il demanda lués une lance</p> <p>42 Qui molt estoit de grant poissance.
Ele li fu tost aportee;
Car ele estoit toute aprestee.</p> <p>45 ·I· des Juïs sor la mamele
De Jesu-Crist mist l’alemele;
Longis par grant vertu l’enpaint.</p> |
|--|---|

2 Que je vous ai P — 3 Enz en J. G, Enmi J. P — 5 Il estoit L. a. P — 6 Bien avoit ·CC· a. p. P — 7 et de lonc t. G — 8 De cha nes iert son chief tous b. P, Touz iert son chief chanuz et b. G — 13. 14 *fehlen* P — 13 Qui la est en cele c. mis G — 15 De r. ne l’osa c. P — 18 Onc P — 19. 20 *fehlen* P — 20 Que il vouloit veoir cel roi G — 23 Ci a grant gent de la c. G; Le pueple est ci de la c. P — 24 Molt grant peuple i a asamblé G; Assés en y a d’a. P — 26 Molt en i a (Assés y a) petiz et granz GP — 29 jel s. GP — 30 Ja nel l. P — 31 Qu’il ne f. v. i a. P — 32 T. que je iere (q. serai) o. p. GP — 33 d. si f. G — 37 Les pluseurs a oï P; parler GP — 40 qu’il ont c. G — 41 Il d. lors G, Il lor demanda P — 42 Car P — 43. 44 *stelt* P *um* — 43 Et molt tost li fu a. P — 44 La lance fu tost a. P — 45 souz la m. GP

3*

- 48 Sachiés de fi, ainc ne s'en faint! 57 Si face ci (tres)tous nos pechiés
Signor, de cel saintisme cors Tous les noviaus et tous les viés!
Sans et iaue en issi fors, Signor, tot li Juï felon
51 Tout aval la hanste s'en cort, 60 Illuec estoient environ,
Tresc'a ses ·II· mains li essourt. Por miracle que dieu fesist,
A ses iex tert an ·II· ses mains, Ne por rien que il lor desist
54 Lors vit molt cler, si fu tous sains. 63 Por ce nel creïrent anchois;
Isnelement merchi cria, Que molt ert malvaise lor fois.
Et Jesu-Cris li pardonna.

48 pas ne s'en f. G; De bien bouter pas ne se f. P — 49 de cest s. c. G — 51 la hanche li cort G; Contreval la lance s'en c. P — 52 Tresques aus ·II· m. li sanc cort G; Jusqu'a ses m. le s. en sourt P — 53 A s. euz tret G; A ses yeux terdi ses ·II· m. P — 54 Lors fu et cler veant et s. G; Tantost vit cler et fu t. s. P — 55 En es (Isnel) le pas m. c. GP — 57 Si f. il touz n. p. GP — 58 Et les n. G — 59 S. mes li Juïf f. G; S. li mal Juif f. P — 60 Qu'ilec e. GP — 63 P. ce ne c. G; Onc pour ce ne crurent a. P — 64 Car P; leur lois GP

Anhang II.

Geufrois von Paris Bericht über Jesu Aufenthalt in der Hölle.

s. S. 2. Z. 1616.

Ci parole des patriarches et des propheites qui
estoient en enfer.

- G 113c] Des patriarches vous diren 33 Qui vient, je le di bien aus gens,
Et des propheites palleron,
Quant seur terre estoit vivanz.
3 Con se furent aperceü,
Je prophecie tout a droit
Ainz que diex fust a eus venu, 36 Et dis, li peuple qui seoit
Que li sires a eus venoit
En teniebres trestot ariere
6 Qui d'ilec geter les devoit.
Vit et choisi la grant lumiere,
Et si orroiz des anemis, 39 Et dis que a ceus qui estoient
Comment il furent entrepris,
En teniebres d'enfer seioient
9 Quant la nouvelle orent oïe
La lumiere dis je de ceus (?)
Que il perdoient leur baillie 42 Est esclarcie deseur eus.“
Et que li sires la venoit
„Or vient, — Sachiez, n'en doutez
12 Por ses amis qu'avoir vouloit.
mie! —
Molt les ot chiers — N'en dotez ja! —
La lumiere;“ dist Ysaye
Quant si tost querre les ala, 45 „Ce est celle qu'avez veüe
Qui orendroit est la venue“.
15 Ainçois qu'il fust resuscitez,
La vint courant dan Simeon,
Ne que il fust es ciex montez.
48 Si leur dist par belle reson :
Si con li sires la venoit
„Seigneurs,“ dist il „soiez toz liés,
18 Qui de toutes clartez estoit,
Nostre sire glorefiés
Si leur avint cele eure la
114a] Jesu-Crist le filz dieu le grant!
Que li vrais souleus commença
Que je ai receü l'enfant
113d] Petit et petit a luisir
En mes mains, si le presentai,
Et seur eus toz a esclarcir.
54 En temple a l'autel le portai
Adan nostre pere le veuz
Et connu del saint esperit
24 Si regarda vers ses nevez
Que c'est il, si dis sanz respit:
Les patriarches les prophetes,
Molt liez dist en ces entrefeites
57 'Or ont', di je, 'mi oeil vet
Mon sauveor et conneu
27 Que ce estoit son criator
Que tu apareillié avoies
Qui li avoit promis maint jor
60 Devant touz peuples pour leur joies.'
Que sa lumiere envoieroit,
C'est la lumiere de la gent
30 Cel seigneur qui formé l'avoit.
A la gloire au revelement
Et Ysayes s'escria,
63 Et a la joie et au revel,
Si li dist: „C'est le fils dieu la

- Sire diex, del peuple Israel.“
 Quant ce oient li autre, errant
 66 Ont gregneur joie que devant.
 A ces paroles vint la droit
 ·I· qui hermites resambloit,
 69 Li autre li ont demandé:
 „Qui iés tu? Di nous verité!“
 Cil respondi par molt beau sens:
 72 „Je sui le baptiste Jehans
 Li prophete del haut seignor,
 Je sui venus devant le jor
 75 Por apareillier, ce vous di,
 Belles voies encontre lui,
 Que il trovast, quant il vendroit,
 78 Le peuple Jsrael tot droit,
 Qu'i le conetüst et sauvast
 114b] Et de toz pechiez rachetast.
 81 Quant depar dieu venir le vi,
 Je ving devant lui, ce vous di,
 Se me fist saint espir li sires
 84 Que j'avoie dedenz moi sires.
 Veci l'aiguel dieu, ce sachiez,
 Qui au monde tout les pechiez!
 87 Ce dis et au doi le mostrai,
 El flun Jordain le baptizai
 Et le sains esperit i vi
 90 Qui seur lui vint et descendi
 En la senblance d'un colon,
 J'oï la voiz, ce vous dison,
 93 Qui descendi del ciel et dist:
 'C'est mes filz'; que j'ai chier icist,
 Toz mes plesirs iert en cestui,
 96 Et or sui je venus ausi
 Por dire vous veraieement
 Qu'a vous vendra nouvellement,
 99 Par lui serez enluminez
 Vous qui en teniebres seez.“
 Adan loï, si s'escria
 102 Et Seth ses fils en apela,
 „Seth“ ce a dit Adan „beau fiuz,
 Que nous cont(r)e ore sanz respiz
 105 Que Michiel li angres te dit,
 Quant t'envoia de nostre abit
 A la porte de paradis
 108 Por proier dieu le posteï's
 Qui te donna l'uile d'acorde
 114c] De l'arbre de misericorde
 111 Por mon cors que oindre en vouloie,
 Quant je si malades estoie!“
 „Peres,“ dist Seth „jel vous dirai:
 114 Vraieement en ma vie alai
 A nostre seigneur por proier
 De l'uile a tou cors alegier,
 117 Donc vint sanz gueres de respit
 ·S· Michiel a moi, si me dist:
 'Seth, tu n'en puez or point avoir
 120 De l'uile a ton pere por voir,
 Jusqu'a tant — Soies en sachant! —
 Que bien ·V· mile et ·V·C· anz
 123 De cest siecle seront passez.
 Sachiez par fine veritez:
 Donc vendra li filz dieu seur terre
 126 Por resusciter et por querre
 Le cors ton pere tot de fi
 Et molt d'autres cors autresi,
 129 Il vendra et s'iert baptisiez
 El flun Jordain, — Bien le sa-
 chiez! —
 Et quant il iert del flun issu,
 132 Cens oindra dont il iert creüz
 De l'uile de misericorde
 Et leur donra pès et concorde,
 135 Cil qui ierent d'eve lavé
 Del saint espir regeneré
 En vie pardurable avoir;
 138 Puis ira en enfer por voir
 Ton pere et trestouz ses amis
 114d] Ramainra diex em paradis“.
 141 Patriarce et propheite oïrent,
 Ce que Seth ot dit entendirent,
 Si furent molt lié et joieus
 144 Et tuit li autre saint o eus.

Des princes d'enfer comment il tindrent leur parlement
 de Jesu-Crist.

- A cele joie que vous di
 Que li sains fesoient issi
 147 Si vint Sathan qui l'oï dire
 Princes d'enfer et de l'empire
 Et uns autres mestres clamez
 150 Qui Enfers estoit apelez.

- Ce dist Sathan : „Entent a moi,
 Enfers, tost apareille toi,
 153 Errant de recevoir Jesum
 Qui dieu se fet et si est hom
 Et mort crient et dist sanz resort:
 156 'M'ame est triste jusqu'a la mort!' 201 Je fis a la fame forgiar
 Maint granz contraires m'a il fez,
 Ceus qui j'avoie fez si lez
 159 Clox avugles meseax boçuz 204 Et gel t'amerè sanz resort
 Contrez et langorex et muz
 Et les deables el cors mis,
 162 Par sa parole a touz garis; 207 „Tu me disoies que c'estoit
 De ceus meïsmes que j'avoie
 Devers moi toz mors et tenoie
 165 M'a il toluz et faiz vivanz.“ 210 Ce sachiez bien tot a estroux
 Donc respont Enfer aus sachanz:
 115a] „Qui est ce qui si nous atole
 168 Et qui tant puet par sa parole 213 Mès ne fu pas par leur puissance,
 Qui tiex vertuz et si granz fet,
 Con tu m'as ci dit et retret, [re?
 171 Et homme est [et] mort crientaquer- 216 Mes Jesus qui est orendroit,
 Tuit li puissant homme de terre
 Sont en ma poësté, ce croi,
 174 Et tu les amaines a moi. 219 Je cuit que ce est cil par non
 Et qui est ore cist vivanz
 Si contraires et si puissanz,
 177 Et est homme et mort crient 222 Et devers moi l'ame en estoit;
 avoir?
 Se il est si puissant por voir
 En terre et en humanité,
 180 Donc te di ge por verité 225 „Tu as voir diat, c'est cil Jesus.“
 Qu'il est diex tot puissant et 115c] „Je te conjur donc toute voies
 mestre, 228 Par tes vertuz et par les moies
 N'encontre lui ne puet nus estre,
 183 Si fet senblant de mort douter,
 Donc se vent il vers nous celer,
 Et tu iés malbailliz adès
 186 Toz les jors de ta vie mès.“
 Ce dist Sathan li desloïax
 Li mestres princes infernax:
 189 „As tu poor de recevoir
 Cel Jesu qui par son pooir
 Tant contrere a moi et toi fet?
 192 Je le temptai par mon aguet,
 J'esmui les Juis par envie
 Deseur lui et par felonnie,
 195 Je aguisai la lance ausi
 Dont l'en el costé le feri,
 115b] Je meslai por li abevrer
 198 Fiel et aisil por lui donner,
 Et si apareillai le fust
 A feire la croiz ou mis fust,
 Les clox a lui crucefier.
 Or est issi que il est mort,
 Et gel t'amerè sanz resort
 Songiet a moi et toi adès.“
 Dont respondi Enfers après:
 „Tu me disoies que c'estoit
 Cil qui les mors resuscitoit;
 Molt i a de ceus ovec nous.
 Ce sachiez bien tot a estroux
 Que endementiers qu'il vivoient
 Les mors ausi resuscitoient!
 Mès ne fu pas par leur puissance,
 Dieu em prioient sanz doutance,
 Diex qui tout puet les me toloit.
 Mes Jesus qui est orendroit,
 Qui par sa voiz en tel maniere
 Resuscite morz sanz proiere,
 Je cuit que ce est cil par non
 Qui resuscita Lazaron,
 Qui ja iert morz et toz puoit
 Et devers moi l'ame en estoit;
 Je le rendi par son commant.“
 Dont dist Sathan li prince atant:
 „Tu as voir diat, c'est cil Jesus.“
 Enfers a Sathan respondus:
 115c] „Je te conjur donc toute voies
 228 Par tes vertuz et par les moies
 Que tu icil Jesum por rien
 Ne m'an maines, gel desfent bien;
 231 Que quant il commanda par non
 Que je rendisse Lazaron,
 Tot de paor me fist fremir,
 234 Ne Lazaron ne poi tenir.
 Ainz sailli sus par grant vertu,
 Ne la terre qui seur lui fu
 237 Ne le pot tenir de noient.
 Ce sachiez bien veraiement
 Que cil hom qui ce ne pot fere,
 240 Si estoit diex de fort afere,
 Hons puissanz sauverres des gens!
 Se tu le m'amainne ceiens,

243 Ceus qui sont en chartre liez Si les meinra, bien le te di,
 Par pechié, seront desliez, 246 En vie parmenable o lui.“

Comment nostre sires brisa enfer, et comment li deable
 furent esbahi:

Endementiers qu'il devoient,	Por les plaintes de ceus, sachiez,
Que Enfers et Sathan parloient,	Qui si sont par pechiez liez
249 Adonc vint une voiz molt grant	267 Et qui par pechié sont si mort.
Si comme tonnerre tonnans,	Et tu tres puant et tres ort,
Et ce fu David qui parla	Euvre les portes de tain noire!
252 Molt fierement et s'escria:	270 Si enterra li rois de gloire.“
„Seigneurs princes,“ dist il „ostez	Quant David dist ce, maintenant
Voz portes, toutes les ouvrez!	Si vint li rois de gloire atant,
115d] Si enterra li rois de gloire.“	273 En samblance d'humanité
·II· fois parla en tel maniere;	Vint li sires de majesté,
Quant Enfers a oï la voiz	Les teniebres toutes osta,
258 Sifaitement parler ·II· foiz,	276 De sa clarté enlumina
Ansi comme s'il ne seüst	Ceus qui en teniebres estoient
Que il disoit ne que ce fust,	Et en ombre de mort seoient.
261 Si dist: „Qui est cil rois de gloire?“	279 Quant Enfer et Sathan choisirent
Cis respondi par raison voire:	Et tuit li prince d'enfer virent
„C'est ·I· forz sire por conquerre,	La grant lumiere au sauveor,
264 Del ciel a regardé a terre	282 Si tramblerent tuit de paour.

Comment li deable se merveillierent de Jesu-Crist, quant
 il le virent en enfer: .

116a] Lors s'escrient tuit a Jesu:	Et les estoilles antresi.
„Sire, tu nous a tuit vaincu.	303 Or iés iési si faitement,
285 Qui iés tu qui sanz pechié ci	Que tu ne criens mort ne torment,
Et sanz corruption aussi	Si destorbez toutes nos gens
Et par majestez nous desfies,	306
288 En despit as nos seignories?“	Qui iestes qui ceus desliez
„Qui eis tu, sire,“ chascun dit	Qui ierent liez de pechiez,
„Qui iés si grant et si petit	309 Et les ramenez en tel guise
291 Et si beax chevaliers cortois?	En leur ancienne franchise?
Emperieres semblez et rois,	Qui iés tu qui nous enlumines
Homme sers as esté senblierres,	312 De tes clartez nous ofsecines?
294 Et si es si fors bataillierres	116b] Donc viens tu qui iés si puissanz
Et rois de gloire em paradis,	Et si forz iés, si clers, si blanz,
Et si fus morz et ore es vis	315 Si sainz, si net de pechié né?
297 Et occis fuz ens en la croiz	Tot li mondes si a esté
Et mort mis el sepucre froiz,	Jusqu'a ore sougiet a moi,
Or es vis a nous venuz ça.	318 Onques mais li mondes par foi
300 En ta mort la terre trambla,	Nul si fort mort ne m'envoia
Souleuz et lune s'oscurci	Ne tol presant ne presanta,

- Qui par le fust fustes dampnez
Et par doable deceü!
- 408 Or povez veoir que vaincu
Est li deable a ceste foiz
Et dampnez est il par ma croiz.“
- 411 De par mains leus en verité
Furent tuit li saint assemblé
Devant Jesu, li sires prist
- 414 Adan par la main, si li dist,
„Adan,“ dist il „pès soit a toi!
Et a touz tes enfanz l'otroi.“
- 417 Adan l'oï molt en fu liez,
Tantost li est chaüs aus piez,
Et si commença a plourer,
- 420 Con vous orroiz, prist a crier:
„Beau sire, je t'essaucerai
Que tu m'as receü a toi.
- 423 Ne soffris que mi anemi
Se delitassent de seur mi!
Mes diex iés, sire; j'ai crié
- 426 Après toi, et tu m'as sauvé,
117b] Tu as m'ame hors d'enfer mise
Et m'as sauvé par ta franchise
- 429 De ceus qui sont o Lucifer,
Descenduz est parfont Enfer.
Vos sainz, au sauveor chantez,
- 432 Reconnoissiez sa saintetez!“
Après Adan sont tuit cheü
Li autres saint aus piez Jesu
- 435 Et tuit crierent a ·I· cri:
„Nostre crierre, tu iés ci
Venu, si comme tu deïs
- 438 Desdevant par la loi jadis
Et par prophetes fu retret,
Et tu as aempli en fet
- 441 Ce que li prophete noncierent
Et que de toi profecierent,
Tu nous as sire rachetez
- 444 Par ta croiz par ta poëstez
Tu iés, beau sire, descenduz
A nous par ta mort et venuz
- 447 Et par ta sainte majesté,
Si con tu meïs par verté
El ciel le tystre de ta croiz
- 450 Dont vaincu as a ceste foiz
- La mort par ta vertu devine.
De la crois met seur nous lesigne!“
- 453 Adonques fist nostre seigneur
Signe de croiz par grant amor
Seur Adan et seur ses gens la
- 456 Deseur touz et si les seigna,
117c] Si prist Adan par la main lors
Et si le geta d'enfer hors,
- 459 Et tuit li autre l'ont sivi
Et adonques parla Davi:
„Seigneurs,“ ce dist Davi „chantez
- 462 A nostre seigneur! Et orez
Nouvelle chançon a douz chant;
Que ill a fet merveille grant
- 465 Nostre sires par sa franchise
Et fet connoistre la justice.“
Et tuit responnent qui ains ainz:
- 468 „Cist est la gloire a toz les sainz.“
Après s'escria Abacu:
„Sires, tu issis el salu
- 471 De ton temple por delivrer
Tes esliz et a toi torner.“
[Et] tuit li saint ont respondu:
- 474 „Beneoiz est cil qui venu
Est el monde, nostre seigneur;
Que ce est nostre sauveour,
- 477 Sus nous sa lumiere envoia.“
Après Michael s'escria:
„Qui est si fez, con tu iés, sire,
- 480 Qui nos pechiez sanz contredire
Pardonnez ceus qui te mesfrent?“
Et trestnit li saint respondirent,
- 483 „Cist est“ distrent il „voirement
Nostre dieu parmenablement
117d] Et cil iert rois a toz jors mès.“
- 486 Sifaitement distrent adès
Li patriarches et li prophete,
Chascun a sa loënge faite.
- 489 Li saint respondirent: „Amen!“
Et nostre sires prist Adan
Par la main et si le livra
- 492 A saint Michiel qui estoit la,
Et toz les sains il les a pris,
Si les mena em paradis.

Si comme Elies et Enoc parloient a ceus qui venoient d'enfer
em paradis:

- 495 La vindrent ·II· vieuz homes forz 507 Fu ci ens repos apotez,
Qui n'ierent mie encore morz, Et cist que vous ici(t) veez
Encontr'eus cil dui homme alerent, C'est Helies qui en estant
498 Et li saint si leur demanderent, 510 Fu apotez el curre ardant.
„Seigneurs,“ font il „qui estes 118a] Onques ne fusmes trespasé,
vous Ainçois sonmes ici gardé
Qui ne fustes pas avec nous 518 Jusqu'au tens Antecrist sanz faille
501 En enfer? Et vous iestes ci Por fere encontre lui bataille.
Corporelment en char issi Il nous occirra, ce savon,
E(s)t avec eus en paradis.“ 516 En Jerusalem ou seron,
504 Donc respondi ·I· des amis: „III· jors après si revivrons
„Je sui Enoc veraielement Et ça sus apotez serons.
Qui par le dieu commandement

De l'esperit del larron qui parloit aus sains, et conme il en-
trerent em paradis:

- 519 Quant parloient sifaitement, Se la garde de paradis
Si vint la ·I· hom erranment Ne te laise entrer, beax amis,
Qui une grant croiz apotoit, 549 A ensaigne li mosterras
522 Sus ses espaules la tenoit, Ceste croiz que tu porteras.
„Qui iés tu,“ font il „saint par non? Et si li diz que Jesu-Criz
Tu as veüe de larron. 552 Li filz dieu qui en croiz fu mis
525 Por quoi portes tu cele croiz La t'a chargiee, si t'envoie
Sus tes espaules, est ce droiz?“ En paradis a la grant joie!
Et cil respondi: „Voirement 555 Atant m'en ving et ç'aternal,
528 Sui je leres certainement, Ceste ensaigne a l'autre mostrai,
Je fis en terre molt de max Et il m'ot tost em paradis
Et li fel Juïs desloiax 558 A la destre mon pere mis,
531 Me crucefierent en croiz Et si me dit: „I· pou atent
Ovec Jesu-Crist, ce sachoiz, Que Adan et tuit si parent
Et j'oi veü trestot acertes 561 Ja maintenant ici vendront,
534 Les granz euvres qu'i fist apertes, Tuit en paradis entreront.“
Je cuit que il estoit crierres Sifaitement par tel raison
118b] Et de toutes choses fesierres, 118c] Parloit celui qui fu laron.
537 Jetrui qu'il est rois tout puissant, Li patriarche et li prophete
Si li pria merci errant Respondirent tuit a voz feite
Et li dis: „Sire, aiez merci 567 „Beneoiz soies tu toz tens,
540 De moi que vous veés ici, Sire dieu peres toz puissanz
Quant tu en ton regne vendras! Qui tel grace as, sire, donnee
Et il me dist isnellepas: 570 Aus pecheours et demostree
543 „Je te dis que tu seras mis Qui les as ramenez et mis
Hui avec moi en paradis'. A la gloire de paradis
Puis ceste ensaigne me donna, 573 Et donné pardurable vie!“
546 Si me dist et si m'enseigna, „Amen!“ ce dist la conpaingnie.

Anhang III.

Geufrois aus Paris Fortsetzung des Berichtes von S. 34.

Comment li Juif furent esbahis des signes de la mort Jesu-Crist

- | | |
|---|---|
| Des apostres si vous leron
Et des Juïs vous rediron. | Or vous ai dit la verité,
Comment Jesu m'a delivré." |
| 3 Li Juif furent moult troublé,
Durement sont espoënté,
De ce qu'ont veü avenir, | 135c] Quant li Juif l'ont entendu,
Durement en sont esperdu;
Et Joseph les a areniez: |
| 6 Ne s'en sorent a quoi tenir.
Le cors Jesu perdu avoient
Qu'el sepucure garder fesoient | 42 „Seigneurs, ne vous en me rveillez
Que quant Jesu resuscita
Et del sepucure se leva, |
| 9 Et les granz signes ont vetüz
135b] Qui por sa mort sont avenuz...*)
„Adonc cuida[i] - N'en doutez mie! - | 45 Ne fu pas seus de mort resors.
O lui en suscita plusors
D'itiex que bien connoistriez: |
| 12 Que ce fust li prophete Helie
Qu'en cele chartre veïsse estre,
Lors l'apelai: 'Helie mestre!' | 48 Espoir, se vous les voiez,
Bien conneüstes, c'est la voire,
·II· filz Simeon le provoire |
| 15 Donc me respondi Jesu-Crist:
'Ne sui Helies, amis, pas,
Ainz sui Jesus — Nel douter pas! — | 51 Dont li ·I· ot non Karinus
Et li autres Levicius.
Pieç'a sont mors et trespassez; |
| 18 Que en ton sepucure couchas'.
Lors dist que creroie adroit,
Se le sepucure me mostroit | 54 S'en leur sepucure les querez
Vous nes i trouveriez mie.
Il sont resors de mort a vie |
| 21 Et le drap que j'oi acheté
Ou je l'avoie envelopé.
Adonques par la main me prist | 57 Et sont a Arimathie
En la cité dont je fui né;
Asez les vi, quant je i fui. |
| 24 Et hors de la prison me mist;
Si legierement m'en geta,
Que mur ne huis n'en peçoia. | 60 Mes ne parolent a nului,
U temple sont agenoillons
A nuz genouz en oroïsons; |
| 27 O lui m'en mena erranment,
Le sepucure veraïement
Me mostra qui overz estoit | 63 Espoir, diront, ses conjurez,
Comment il sont resuscitez."
Quant ce entendirent sanz gas |
| 30 Et le drap qui dedenz gesoit.
Et quant ge oi tot ce veü,
Si m'en geta par sa vertu | 66 Entre Anna et Kaïphas
·II· des granz mestres de la loi
Et Nichodemus sanz deloi |
| 33 En mon país sanz plus d'atente
Assez plus tost, que vens ne vente,
Et me dist que la esteüse, | 135d] Et Joseph et Gamaliel,
Si alerent tost et isnel,
A leur sepultures garderent, |
| 36 Tant qu'en cest país mandé fusse. | 72 Toutes ouvertes les trouveront. |

*) Was folgt, berichtet offenbar Joseph von Arimathia, der Text zeigt also eine Lücke, welche die Hs. aber in keiner Weise andeutet. P. Meyer bemerkt N. E. XXXIX S. 301 n. 3: Ici commence l'imitation de l'Evangile de Nicodème ed. Tindendorf Kap. XV Schluss.

- 156 Et de leur sepucure levé.
A dame dieu merci priez
Qu'il vous en pardoint les pechiez,
159 Avec lui aiez mension! " . . .
Que Jesu mie ne creon. "
Centurio respont atant:
162 „Dieu le mostroit par son commant
Que je puisse estre par lui mis
Oveques lui en paradis. "
165 Dementiers que issi pallerent,
Dedenz la sinagogue entrerent
·II· hommes Juifs sanz delai.
168 Li ·I· fu mestre de la loi,
Fines fu cil apelez,
„Seigneurs,“ font il „pour qu'estri-
vez? 204 Comment dieu l'avoit delivré.
Joseph a les leitres lettes
Et les paroles entendues,
207 Tantost a son erre apresté,
Sus son asne s'en est monté,
187a] O les messages s'en ala,
210 En Jerusalem repeira.
Le peuple sot que il venoit,
Encontre lui vont a exploit,
213 Trestuit moult grant joie li firent
Et beisierent et conjoïrent.
Oveques eus l'en ont mené,
216 Enquis li ont et demandé
Que por dieu verité leur die,
Con dieu li ot sauvé la vie,
219 Comment de prison fu geté
Ou l'en l'ot mis et enerré.
Respont Joseph: „Jel te dirai
222 Par verité, n'en mentirai.
Comme nostre sires osta de prison Joseph d'Arimathie.
„Quant em prison m'etüstes mis
Le vendredi que je fui pris,
225 Le samedi après pour voir
Envers la mienuit au soir
Ainsi en la prison estoie
228 Et durement me dementoie,
Des ·IIII· cors de la prison
Vi issir comme ·I· brandon
231 De feu et de clere lumiere
Qui venoit parmi la mesiere,
Comme se li murs fust troéz.
234 Forment en fui espoëntez,
Adonques vi Jesum venir
Et en cele chartre tenir.
187b] Adonc pour cele avision
Chai comme en paumaison,
·I· pou après sanz demouree
240 Senti ausi comme rousee
Une eve qui d'amont venoit
Et seur mon viaire chaoit.
243 Adonc vint a moi Jesu-Criz,
Tantost entre ses bras me prist,

- De la terre me releva
 246 Et en la bouche me beisa,“
 Lors ont escrit trestot l'afere,
 Si comme oï avez retraire,
 249 Con Jesu-Crist enfer brisa
 Et con ses amis en geta,
 Comment les envoia en gloire,
 252 Issi comme aconté l'estoire,
 Con par saint Michiel les tramist
 Em paradis, ce dist l'escrit.
 255 Si con devant avez oï,
 Quant diex en enfer descendi,
 Son saint espir sa majesté
 258 Par sa saintisme poësté
 D'enfer brisa les granz destroiz,
 Quant son cors iert encore en croiz
 261 Ce tesmoingnent — N'en redout
 nus!, —
 Karinus et Levicius
 Qui furent mort et trespasé
 264 Et en enfer resuscité
 137c] Et puis ·III· jors vivant esturent
 En Arimathie ou il furent
 267 En la cité dont Joseph fu.
 Saint Michiel leur ot deffendu
 Qu'a nus ne rendissent raison,
 270 Toz tens fussent en oroison.
 Jusqu'a tant, que l'eure vendroit
 Que dieu le mistere feroit
 273 De son saint resuscitement
 Qu'il feroit savoir a la gent
 Et les autres mena o lui,
 276 Nous avons conglé d'estre ci
 Pour tesmoingnier par nostre escrit
 La surrection Jesu-Crist
 279 Nostre dieu nostre sauveor.
 Priez li qu'il par son douçor
 Ait merci de vous et de nous,
- 282 Et si nous doint pes et amors
 Cil qui nous fist et sauvera
 Et en sa gloire nous metra!
 285 Quant cil dui ont escrit par letre
 Chascun par lui sa chartre fete
 De ce tesmoingnage sanz gas,
 288 Adonc Anna et Kaïphas
 ·II· mestres Juïs se leverent,
 Les ·II· escriz prendre en alerent,
 291 Ses baillent sanz atendre plus
 A Joseph et Nichodemus.
 Et li dui frere sont levez,
 294 Tantost furent transfigurez,
 137d] Blans comme nois s'esvanoïrent,
 Que puis nes virent ne oïrent;
 297 Mes leur escriz vraiment
 Furent trouvez si egalment,
 Que il n'avoit riens plus en l'un
 300 Qu(e)'en l'autre touz furent coumun.
 Devant touz lut en les escriz
 En la signagoge aus Juïs,
 303 Et li Juïs distrent entr'eux
 Que voirement ot ce fet diex;
 Donc de signagoge issirent,
 306 A grant paor se departirent,
 Et Joseph et Nichodemus
 Maintenant sanz atendre plus
 309 Conterent ce tot mot a mot
 A dan Pilate le prevost,
 Si con vet l'ont et oï.
 312 Pilate quant ce entendī,
 Maintenant fist mestre en escrist,
 Quanque l'en avoit fet et dist
 315 Contre Jesu, toute l'estoire
 Mist en ses livres el pretoire,
 Puis fist lettres de cele somme
 318 Que il envoia puis a Romme.

Folgt Wace's Assomption Nostre Dame. Dafür verweise ich auf die demnächst erscheinende Greifswalder Dissertation von Herrn Pantel.

Lebenslauf.

Am 31. Mai 1886 wurde ich, Erich Pfuhl, evangelischer Konfession, preußischer Staatsangehöriger, zu Berlin, als Sohn des Prokuristen Alexander Pfuhl und seiner Ehefrau Anna geb. Müller geboren. Mein Wohnort ist Berlin. Meine Schulbildung erhielt ich auf dem Königstädtischen Realgymnasium zu Berlin, das ich von 1893 bis 1905 besuchte und Ostern 1905 mit dem Zeugnis der Reife verließ. Zum Studium der neueren Philologie bezog ich die Universität Berlin, wo ich von Ostern 1905 bis Michaelis 1907 studierte, und Michaelis 1907 die Universität Greifswald, wo ich mich bis Ostern 1909 dem Studium widmete. Die Sommerferien des Jahres 1907 verbrachte ich zur Fortbildung im Französischen in Paris; gleichzeitig sammelte ich dort das Material für die vorliegende Arbeit. Von den Sommerferien des Jahres 1908 verbrachte ich einen Teil in London. Das Examen rigorosum bestand ich in Greifswald am 1. August 1908. Ich besuchte die Vorlesungen folgender Herren Professoren und Dozenten:

in Berlin:

Brandl, Ebeling, Geiger, Haguenin, Harsley, Lasson, Paulsen, Pariselle, Spies, Tobler;

in Greifswald:

Konrath, Stengel, Thurau, Plessis, Schuppe, Rehmke, Credner, Braun, Jaekel.

Allen diesen meinen hochverehrten Lehrern spreche ich an dieser Stelle meinen ehrerbietigsten Dank aus. Besonders verpflichtet bin ich Herrn Prof. Dr. Edmund Stengel, der mich zu vorliegender Arbeit anregte und mir während ihrer Abfassung stets bereitwillig mit seinem Rat zur Seite stand.

UNIVERSITY OF CHICAGO
27 807 992

PQ
1501
P27
1909

352469
Passion de Jese
Christ.

DEC 5 1931
L. Borland
Prof Manly

U of Chicago



27807992

